

**Dr J. FALLEN**

# **L'Eiretiero de la Rèino Jano**



**C.I.E.L. d'Oc**

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc  
3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang  
<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

**Dr J. FALLEN**

**L'Eiritiero  
de la Rèino Jano**

**Dramo istourique en cinq ate**

**AVIGNOUN  
J. Roumanille**

**1922**

**Dr J. FALLEN**

**L'EIRETIERO**

**DE**

**LA RÈINO JANO**

**Dramo istourique en cinq ate en vers**

**1922**

EXTRAIT du testament du roi Robert, comte de Provence, du 16 Janvier 1343.

...In primis quia testamenti cujuslibet heredis institutio principium esse dignoscitur sive capud, instituit sibi heredem universalem illustrem et spectabilem dominam Jobannam ducissam Calabrie neptem ejus primogenitam, clare memorie incliti domini Caroli ducis Calabrie ejusdem domini regis primogeniti, in regno Sicilie ultra citraque Farum, necnon comitatibus Provincie ac Forcalquerii et Pedimontis ac omnibus aliis terris, locis, dominiis jurisdictionibus, bonis et rebus suis stabilibus et mobilibus ubicumque sistentibus sibi competentibus et quomodolibet competitur.....

..... Item voluit et mandavit idem dominus rex quod in casu, quod absit! quod prefatam dominam Johannam ducissam decedere contingerit quandocumque liberis ex suo corpore legitimis non relectis vel illis superstibus sine legitimis heredibus decedentibus, succedat sibi prefata domina Maria soror ejus vel heredes sui seu heredes heredum suorum in dicto regno Sicilie ultra citraque Farum ac comitatibus et omnibus aliis supradictis

.....

# PERSOUNAGI

UGUES dei BAUS, comte d'Avelin, baroun d'Aubagno;  
ROUBERT dei BAUS, l'einat de sei fiéu (uno vinteno d'an);  
LOUIS de TARANTO, marit de la rèino Jano;  
FELIP de TARANTO, fraire de Louis e cousin de la rèino JANO;  
RAMOUND d'AGOUT, segnour de Saut;  
REINAUD de VENTEMIHO, segnour de la Verdiero;  
BOUNIFACI de CASTELANO, segnour de Fos;  
ISNARD de POUNTEVÈS, autre baroun de Prouvènço;  
GUIHÈN de SABRAN,  
ROUGIÉ de SANT-SEVERIN,  
PÈIRE de CADENET,  
MICOULAU ACCIAIOULI, grand camarlen (senescau) de Naple;  
PRANCÉS PETRARCO, lou pouèto;  
AUFAN de SISTEROUN, troubadou;  
Mèste ANSÈUME, astroulò.

Princesso MARIÒ, véuso dou duque Carle de Duras (Durazzo);  
JANO, souerre einado de la princesso Mariò, rèino de Naple e de Sicilo, countesso  
soubeirano de Prouvènço;  
ALIS de SANT-VERAN, dameisello d'ounour;  
FANETO, segnoureto;  
CLARO,  
Lou pàgi MELUSIN.

Un quartié-mèstre matelot;  
Proumié, dousième, tresième e quatrième matelot;  
Un moussi;  
Proumié e segound ouficié marinié prouvençau;  
Proumié, dousième e tresième segnour napoulitan;

Damo e dameisello de la court;  
Baroun prouvençau (de Vins, de Carcès, de Simiano, etc...);  
Segnour e ouficié napoulitan;  
Un mounge; de gentilome;  
De menestrié; un varlet;  
Ouficié marinié prouvençau; matelot; galiot;  
Arquié; piquié; pàgi; varlet.

*L'acien si passo en Prouvènço en 1348,  
puei dins lou reiaume de Naple en 1351.*

## ATE PROUMIÉ

*Au castelas dei Baus, lou 22 de Jun de 1348; grando salo d'ÓU vièi maine;  
amoublamen féudau dei mai simple; à la paret, retra deis àvi de la meisoun dei  
Baus.*

*A l'aussado de la tèlo, lei baroun de Prouvènço acampa tènon counsèu.*

## SCÈNO PROUMIERO

UGUES dei BAUS; RAMOUND d'AGOUT; REINAUD de VENTEMIHO;  
BOUNIFÀCI de CASTELANO; ISNARD de POUNTEVÈS;  
GUIHÈN de SABRAN; ROUGIÉ de SANT-SEVERIN;  
PÈIRE de CADENET;  
nombrous baroun prouvençau (de SIMIANO, de CARCÈS, de VINS, etc...).

UGUES

Certo, es esta, mei segne, uno errorr poulitico,  
Oublidant l'interès de la causo publico,  
De remettre autant-lèu la rèino en liberta.

ISNARD

Avié tant de gentun!

UGUES

Sei gràci e sa bèuta  
Devien-ti, sus ma fe, pesa dins l'archimbello,  
Quand si trovo en dangié nouesto Prouvènço bello?

## RAMOUND

D'autant mai que la rèino, à soun Castèl-Arnous  
Quand èro retengudo, a vist à sei ginous  
Toutei nouéstei baroun l'aduerre seis oumàgi:  
Poudié dura pèr elo, acò, sènso daumàgi!

## REINAUD

De l'oungrés, soun cousin, fugissié la malour,  
Quand de Naple arribè: nouesto gàrdi d'ounour  
L'a messo plenamen à la sousto.

## ROUGIÉ

Ero esquisto,  
Nouesto adourablo rèino, e qu l'avié 'ntre-visto  
Si declaravo lèu soun chivalié servènt.

## GUIHÈN

Tóutei de la coumplaire erian urous.

## RAMOUND

Souvènt  
Meme l'alassavias de vouéstei prevenènci.

## PÈIRE

Oh! de nouéstei respèt, de nouesto bèn-voulènci  
Pousquè jamai si plagne!

## BOUNIFÀCI

Es que n'a counvengu!

## UGUES, *em' irounié*

Basto! à vouéstei merite acouérdi lou degut:  
Siguerias, meis ami, tout plen de galantiso;  
Acò 's bèu, chivalié!

RAMOUND, *ironié aussi*

De vouesto valentiso

Si pòu faire grand cas!

UGUES

Mai dins un autre biais

L'auriéu bèn miés presado!

BOUNIFÀCI, *s'enarcant*

Anen, es que dins Ais

Lou toco-sing sounavo?

UGUES, *sevère*

Aurié pouscu, mei segne!..

*Après uno pauseto*

Ah! sènti, pèr moumen, la ràbi que m'estregne!  
Coumo!... Fièr prouvençau que de-longo doulias,  
Lou tèms èro vengu que tout-d'un-còup poudias  
Regrandi vouéstei terro e titre de noublesso,  
Aumenta vouéstei dre, crèisse vouéstei franquesso:  
Eh! bèn, qu'avès fa?

RAMOUND

Certo, avias richo óucasien

De faire mouestro enfin d'uno justo ambicien!

UGUES

Souto biais de venja d'Andriéu la mouert crudèlo,  
Despuei mai de dous an, à nouesto rèino bello  
Lou rèi d'Oungrìo, Louis, soun bèu-fraire e cousin,  
A fa 'no guerro afrouso.

ROUGIÉ

Oh! raramen ensin



S'es vist entre parènt de loucho tant ferouno!

REINAUD

De Jano proun de fes a branda la courouno:  
Averso, Louis l'a presso, e Naple a plega 'ussi  
Souto sa man de fèrri.

UGUES

Eh! bèn, s'avias soucit  
De crèisse e d'apara lei dre de la Prouvènço,  
A la rèino espaurido...

BOUNIFÀCI

Avèn pèr sa defènso  
Subran tira l'espaso...

RAMOUND

Avèn fa tout autant!

UGUES

Es bèu!... Mai prouvençau e noun napoulitan,  
De metre à l'èr l'espaso èro qu'un acessòri;  
Es pas ço qu'escriéura voueste noum dins l'istòri.

RAMOUND, *trufet*

Se n'en parlavian plus!

UGUES

Messo au nis de la serp,  
Sènso argènt, sènso maio, aguènt tout soun espèr  
En de coumbinesoun qu'en secrèt meditavo,  
A de prince estrangié quand la rèino aparavo  
Quàsi la man, Segnour, vous-autre, qu'avès fa?...  
Noun, voueste souveni pòu pas n'èstre escarfa:  
Quand Felip de Valés, à soun trone de Franço,

Sounjavo claramen, emé sei maniganço,  
D'ajusta 'quéu jouièu d'ufanouso esplendour  
Qu'es la Prouvènço libro e fièro, oh! mei segneur,  
Vous-autre, qu'avès fa?... Quand à la rèino Jano,  
De noueste bèu païs countesso soubeirano,  
Eu mandavo soun fiéu pèr la circounveni  
E nous metre à l'escart dins un proche aveni,  
Qu'avès fa?... Tout lou tèms que Jan de Nourmandiò,  
Esperant d'estaca nouesto santo patriò  
Au gouvèr de soun paire, emé soun coumpagnoun  
Lou comte d'Armagna, restavo en Avignoun  
Pèr rèndre à soun proujèt lou papo favourable,  
Fièr baroun, qu'avès fa?... Desastre irreparable,  
Jano, dins lou besoun, cedant ei flatarié,  
Poudié vous vèndre, vautre e vouéstei segnourié,  
Tout coumo de pacan e poudié vous coustregne  
De clina voueste front: e qu'avès fa, mei segne?...  
O vautre qu'anavias lou regard aut e dre,  
Pèr garda dóu païs lei franquesso e lei dre,  
Pèr derraba 'n un mot la terro prouvençalo  
A l'aspre desounour de deveni vassalo,  
Pèr que pouesque au soulèu encaro triounfa,  
Respondès à la fin: mei segne, qu'avès fa?

BOUNIFÀCI, *auturousamen*

Avèn fa, jour de Diéu! la rèino presouniero!

UGUES, *irounique*

Ah! presouniero!

PÈIRE

Avèn sus la princesso autiero,  
Audacious vassau, avèn pourta la man!

UGUES, *trufarèu*

Ah! bon!

ROUGIÉ

L'avèn tengudo embarrado!

UGUES, *de meme*

Es charmant!

ISNARD

E la cativeta de nouesto soubeirano,  
N'a que dien qu'es un crime e que se voulié Jano...

UGUES

Va sàbi!...

*Se virant de-vers Ramound*

Avans vous-autre es iéu emé de Saut  
Que n'en sian respounsable; agués pas pòu, si saup!...  
Es nautre, quand la rèino arribavo de Niço,  
Que de mounte venien, camarlen e miliço,  
Lei faguerian tourna; nautre qu'emé respèt  
A Jano diguerian que nous èro sospèt  
Lou dessen que couvavo e que d'uno voues fermo  
Li faguerian entèndre, entre sei resoun mermo,  
Que dins soun castelas avié de nous segui.

ISNARD

E nautre dous long mes la tenguerian aqui.

GUIHÈN

Dous long mes siguerian sei joulié!...

BOUNIFÀCI, *emé fue*

La countesso

Jamai de sei sujèt aguè tant de tendresso  
E de veneracien.

## ROUGIÉ

Noun, jamai dins sa court  
Avié 'gu coumo acò d'ounouranço e d'amour!

## UGUES

Acò 's superbe, certo, e li dirai rèn contro:  
Mai dins l'esbléugimen lou dangié si rescontro,  
Car vouesto presouniero avié tant de bèuta,  
Avié tant de jouinesso e de galouïeta,  
Avié tant d'esprit fin, de douçour e de gràci,  
Que vous fiserias lèu au trelus de sa fàci  
E que, vous coumpourtant en galant chivalié,  
Li faguerias grand fèsto e, risiblei joulié,  
Leisserias s'endourmi vouéstei jùstei cregnènço.

## RAMOUND

E de sa gàbi d'or lou fènis dé Prouvènço  
S'es envoula...

## UGUES

Pardiéu! soustèni, mei segnour,  
Qu'au mitan deis embroui siguè 'no gravo errour,  
Sa deliéuranço, e que lou bèn de la patriò...

## GUIHÈN

Pamens, e pèr douei fes, à-z-Ais em' à Marsiho,  
La réino a 'n plen azur jura soulennamen  
Que sèmpre...

## UGUES

Oublìdi pas soun reiau sarramen:  
L'èri e toutei l'erias, de la patriò autiero,  
Vàutrei, la fino flour, Reinaud de la Verdiero  
Emai de Ventemiho, Isnard de Pountevès,  
Bounifàci de Fos, vous qu'à l'escut avès  
Lei tres tourette d'or dou ro de Castelano

E que prenès racino en terro castihano,  
E tu, Ramound d'Agout, noble segnour de Saut,  
Qu'em' un pau ti diriés, de Diéu soulet, vassau,  
Tu, Guihèn de Sabran, e tu, moun valènt Pèire,  
Segnour de Cadenet, tu, Rougié, que toun rèire  
A ma meisoun dei Baus nousè Sant-Severin,  
Vous-autre, de Carcès, de Simiano, de Vin,  
Vàutrei tóutei, baroun, courouno de Prouvènço,  
Noble pèr la valour autant que pèr neissènço,  
Erias touteis aqui, davans lou pople, à-z-Ais,  
Quand lei sendi sestian, ei pouerto dóu palais,  
Recebèron de Jano uno proumesso santo.

#### ISNARD

L'erian.

#### RAMOUND

Entèndi enca, de sa voues caressanto,  
Quouro soulennamen la rèino nous a di:  
- Pèr davans mei baroun, pèr davans lei sendi  
De la vilo e lou pople, à la divino fàci  
Dou Crist ounnipoutènt que règno dins l'espàci,  
De Sicilo, de Naple e de Jerusalèn  
Que moun glourious grand m'a trasmés toueis ensèn,  
Iéu, rèino soubeirano, egalamen duquesso  
De Pouio e de Calabro, e subre-tout countesso  
Eici de Fourcauquié, de Prouvènço e Piemount,  
Iéu dounc, Jano d'Anjou, la proumiero dóu noum,  
Jùri sus l'evangèli e lou noum de moun paire,  
Sus tout ço qu'an de bèu lei mar, la terro e l'aire,  
De counserva Prouvènço en sa pleno unita,  
Richo de sei franquesso e de sei liberta  
Iéu, va jùri!

#### UGUES

E subran, vautre, avès la pensado,  
Naïve e generous, que pòu èstre leissado  
Libro d'ana-veni, la rèino, emé sa court:  
Acò 's esta, mei segne, uno fatalo errour.

## BOUNIFÀCI

D'abord qu'avié jura que jamai...

UGUES, *ironique*

Malapèino!

Cresès alor ensin ei paraulo de rèino?

ISNARD

E puei lou prince Jan, sentènt van seis esfors,  
Avié fugi, tristas, vers lei nèblo dóu Nord.

ROUGIÉ

E lou papo de-mai nous pourgié seis istanço  
Pèr nouesto presouniero...

UGUES

Eh! bèn, sa deliéuranço

Siguè 'no fauto.

ISNARD

Anen, fau recounouisse puei  
Qu'avian plus de resoun...

BOUNIFÀCI, *un pau impaciènt*

Acò crèbo leis uei!

GUIHÈN

Jano èro lasso aussì de si sèntre acusado  
D'agué fourni lou fiéu de sedo entre-crousado  
Qu'estranglè soun marit...

PÈIRE

E lou papo voulié  
Metre dins tout eiçò lou dre mounte falié...

## ROUGIÉ

E m'es avis, à iéu, quand lou papo demando,  
Qu'es un mèstre assoulu qu'à sa voues nous coumando!

## UGUES

Acò 's charmant, mei brave, e cresès coumo acò  
Qu'es pèr de fadarié qu'en cimo de moun ro  
Vous ai vuei acampa?

## REINAUD

Noun, Ugues, voulèn crèire  
Qu'es pèr de resoun gravo!

## UGUES, *cabassejant*

Oh! gravo!... Faudra vèire  
Coumo lei jujarés: pèr iéu, es proun vrai  
Que mi sèmblo impourtant ço que vous countarai  
E que, va viéu troup bèn, n'avès ges de doutanço!...

## RAMOUND, *l'apielant*

Oh! noun!

## UGUES

Dóu papo, iéu, coumpréni l'ensistanço  
E vous tròvi belas de l'agué presso ensin:  
Soun enfluènci vuei meno nouéstei destin.

## ISNARD, *proutestant*

Oh! se voulías!

## UGUES, *à-n-Isnard, puei eis autre*

Escouto un pau ço que vau dire:  
Bessai qu'à voueste avis l'a quaucarèn de pire?  
Au papo Clemènt siès, pèr quàuquei flourin d'or,  
Jano vènde Avignoun.

(*Lei segnour rèston atupi d'aquesto declaracien.*)

REINAUD, *ressautant*

Vènde Avignoun!

GUIHÈN, *de meme*

O sort

Desparaulable e traître!

BOUNIFÀCI

Oh! noun, es pas poussible!

ROUGIÉ

Jano vènde Avignoun!

ISNARD

Es faus!

PÈIRE

Serié risible!

REINAUD

Au papo Clemènt Sièis!

RAMOUND, *afirmatiéu*

Au papo meme.

GUIHÈN

Oh! noun!

ROUGIÉ

Pèr quàuquei flourin d'or!



RAMOUND, *afirmatiéu*

Jano vènde Avignoun.

ISNARD

A soun grand sarramen alor serié perjuro!

UGUES, *crudelamen irounique*

Oh! coumo es bello, que! nouesto rèino, quand juro!

BOUNIFÀCI

Perjuro, nouesto rèino!

ROUGIÉ

E quand nous a jura,  
Soun crime, elo l'avié frejamen prepara!

GUIHÈN

Pouédi pas crèire!

ISNARD

Vèndre un troues de la Prouvènço!

PÈIRE

Oh! n'en revèni plus!

GUIHÈN

Pèr li faire defènso  
S'es dounc trouva degun?...

UGUES, *irounique*

Pas meme sei joulié!...

## ROUGIÉ

Mai de creire en acò serié puro foulié!

## GUIHÈN

Qu'ague vendu, la rèino, uno tant bello vilo  
Pér quàuquei flourin d'or!...

## RAMOUND

O, pèr quatre-vint milo.

## REYNAUD

Maladicien sus elo!

## ISNARD

E quouro acò s'es fa?

## RAMOUND

Lou douge d'este mes.

## BOUNIFÀCI

Acò 's tròup si trufa!  
E quente demoun souble ensin l'aurié poussado  
Au mancamen?

## RAMOUND

Es simple, acò!... L'a 'no mesado  
Qu'aprenian tout-d'un-coup que lou rèi deis Oungrés,  
S'aparant de la pèsto autant que d'un fue gres,  
Venié de fugi Naple. Alor ges de relàmbi:  
La rèino decidè, sènso nous crida; gàmbi!  
Qu'eilavau tournarié, mai coumo sènso argènt  
Poudié pas ana luen, lou papo diligènt  
Vite li n'a proumés, e, flououn de Prouvènço,

La vilo d' Avignoun pago la redevènço!

REINAUD

Oh! vergougno!

ISNARD

La rèino au reiau sarramen  
Manco sènso pudour!

UGUES, *richounejant*

Va fa gentilamen!

BOUNIFÀCI

Ah! recoupènso mau nouesto pleno fisànço  
E tant de perfidié crido proumto venjanço.

RAMOUND

Sias eici pèr acò, car lou crime es dei grand.

REINAUD

Quouro lou rèi Roubert, de Jano aguste grand,  
Li leguè sei plen dre, subran, fidèlo qu'èron,  
La Prouvènço, Palermo e Naple si clinèron  
Souto soun jouine scètre: elo dóu meme còup  
Avié 'n devé que vuei chaupino pèr lou sòu.

RAMOUND

De soun trone, es vrai, a que la jouïssènço  
E pòu pas lou mena rèn qu'à sa counvenènço.

UGUES

Certo, dou rèi defunt lou sàgi testamen  
La ligo: se venié, tenès eiçò d'à ment,  
A mouri sènso enfant, la princesso Mariò,

Sa jouino souerre, aurié dei dre de la famiho  
L'eiretâgi à soun tour.

ISNARD

Sènso enfant?...Si pourrié!...  
Si pòu tambèn que noun!... Jano a 'gu 'n eiretié,  
Fréule, es verai, mai jouino es enca, la pouleto,  
E sèmblo pas d'imour de s'endourmi souleto,  
Qu'a pres un autre espous!

RAMOUND

Basto, pèr respeta  
De soun illustre grand l'estrèmo voulounta,  
Jano fau que mantèngue entiero la Prouvènço  
Dins sei raro istourico e l'espandido inmènso  
Que lou sort li dounè...

REINAUD, *l'apielant*

Coumo soulennamen  
Elo-memo d'aiours n'a fa lou sarramen.

UGUES

Acò 's charmant, vous diéu, mai la santo enfluènci  
Dóu papo Clemènt sièis chanjo lei counsequènci  
E Jano vèn subran de li vèndre Avignoun.

REINAUD

Oh! falimen infame!

ROUGIE

Oh! crime sènso noum!

ISNARD

Ah! nouesto endignacien nous pouso à la revòuto!  
Digas: que sian pèr faire?

REINAUD, *à-n-Ugues*

O, parlo!

UGUES

L'a 'no vòuto

Qu'aqui, iéu, vous espèri.

RAMOUND

Ugues dei Baus, anen!

Nous mete, la venjanço, à toun coumandamen.

UGUES, *à Ramound, puei eis autre*

Noble segnour d'Agout, moun vièi coumpagnoun d'armo,  
Sabiéu bèn qu'au mitan dei pu vèveis alarmo  
Poudiéu coumta sus tu, coumo poues, tu, sus iéu.  
Vàutrei tóuteis eici qu'avès voueste sang viéu,  
Castelano, Sabran, Pountevès, Ventemiho,  
Tout de noum generous que Prouvènço n'en briho,  
Tout de valènt guerrié dóu pitre subre-uman,  
Poudès tóutei coumta sus moun couer e ma man

REINAUD

A toun ordre sian lèst pèr puni la treitesso!  
Juren-vo; iéu, va jùri!

PÈIRE

Adrou sus la countesso!

UGUES, *si virant vers lei retra de seis àvi*

Vautre, segnour dei Baus, meis àvi glourious,  
Que pèr Prouvènço avias moun amour catihous,  
Dounas-mi vouesto voio e vouésteis energìo!  
De nouvèu mèstre, vuei, menaçon la patriò  
Coumo àutrei-fes, ai! las, dins soun eterne ounour:  
Mei rèire, ispiras-mi vouesto indountablo ardour!

*Après uno pausetò*

E tu, Diéu de bounta, qu'uno man estrangiero  
Dei famous prouvençau baisse pas la bandiero,  
Aquéu noble auriflour qu'en glòri de toun noum  
Sus lei prat bataié gagnè tant de renoum!

*Après uno autro pausetò*

E tu, païs d'azur mounte an viscu lei paire,  
Restaras libre, o bèn, s'an rèn de miés à faire,  
Avans que siegues clin, leis enfant periran!

*(S'entènde un souen de cor dins la lunchour.)*

RAMOUND, *à-n-Ugues*

Avèn fisança en tu; lei fiéu triounfaran!

UGUES

En vous-autre ai fisança!

*(Nouvèu souen de cor, pu proche.)*

ISNARD, *estendènt lou bras pèr jura*

An! dau! pèr la Prouvènço!

BOUNIFÀCI, *de meme*

Zóu! pèr sei liberta!

REINAUD, *de meme*

Pèr soun independènco!

RAMOUND, *de meme*

Juran!

PLUSIOUR SEGNOUR, *de meme*

Tóutei juran!

*(Toutei lei baroun estèndon lou bras. Lou souen dóu cor s'entènde tout proche)*

PÈIRE

Ausès lou souen dóu cor?

GUIHÈN

S'entènde, l'a 'n moumen!

REINAUD

Souto lou soulèu d'or  
Qu'ardejo dins lou plan qu pòu courre bourrido?

*(Lei baroun chaurihon: arribo Roubert.)*

## SCENO II

LEI MEME; ROUBERT dei BAUS.

ROUBERT, *à-n-Ugues*

Moun paire, avès ausi?... Dins la draio flourido  
Qu'à travès de la Crau nous vèn de Mount-Majour,  
La gacho a devista 'no escorte de segnour  
Qu'acoumpagno en cantant de dono graciosou:  
Faudra-ti lei recebre?

UGUES

A la bando jouiouso,  
Certo, fau faire acuei!

REINAUD, *à Ramound, qu'es pròchi d'èu, e regardant defouero*

Mai lei prièu prouvençau  
Sian eici toutei!... Vite, aluco, tè! de Saut!  
Qu pou èstre leis autre?

PÈIRE, *qu'a regarda tambèn*

Oh! mai... serié la rèino?

ISNARD, *ressautant e regardant vivamen*

La rèino!

BOUNIFÀCI, *de meme*

Jano!

ROUGIÉ, *regardant aussi*

Anen, a pa 'quelo desguèino.  
Nouesto jouino countesso!...

PÈIRE, *espinchant toujours*

Oh! certo, pàrli pas  
D'aquelo qu'es en tèsto...

ROUGIÉ, *de meme*

Ah! bon, à quàuquei pas?...  
Pèr caire?

BOUNIFÀCI, *de meme*

Es elo!

ISNARD, *de meme*

O, roujo e jauno es sa bandiero!



UGUES, *à Roubert, que souerte après*

Aut leis èrpi, Roubert, e lei pouerto badiero!

ISNARD, *regardant toujours defouero*

L'a sa souerre tambèn!

PÈIRE, *de meme*

E tambèn soun espous!

ROUGIÉ, *sarrant lou poug*

Vendu!

ISNARD, *de meme*

Quau lache eici l'a douna rendès-vous?

GUIHÈN

La rèino!

PÈIRE, *que regardo encaro defouero*

Oh! plus de doute: es nouesto bello Jano...

ISNARD, *em' un toun de mesprés*

Emé seis estafié, gàrdi napoulitano!

ROUGIÉ

Sian trahi!

RAMOUND

Va cresés?

UGUES, *menaçant*

A la cresto d'un ro

E dins lou niéu que passo ensertant soun acrò,  
Lou vièi castèu dei Baus qu'es d'à pi de tout caire  
Es, certo, inaccessible e mi soustendrès gaire  
Que sénso moun voulé quaucun li pouesque intra;  
Contro moun grat ni-mai degun n'en sourтира:  
Ensin, ges de cregnènço!

RAMOUND, *em' un pau d'impaciènci*

Es puei pa 'n laberinto!  
Nouesto Jano, avès vist, es abilo à la finto:  
Imiten-lo!

ROUGIÉ

Segur!

ISNARD

E puei, que demandan?  
Mantègue lou país emé sei dre d'antan  
E sa richo expandido, e rèsto la divesso  
Nouesto adourablo rèino...

ROUBERT, *que vèn de retourna*

E vuei qu'es nouesto oustesso,  
Avèn de la recebre en galant chivalié!

ROUGIÉ

Coumo elo avèn de prendre un visàgi galié!

UGUES

E de mai s'à loucha contro la soubeirano  
Lou bèn de la Prouvènço à la fin nous coundano,  
Rèsto d'obligacien, certo, qu'à soun regard  
En courtés gentilome aguen enca d'esgard:  
Pèr nautre soulamen l'amour de la patriò  
Aura 'n autre simbèu: la princesso Mario.

## PÈIRE

Qu dei doues sauvara noueste sòu patriau  
Nous trouvara toujours sei chivalié leiau  
E fièr!

*(Ugues es ana au rescontre de la rèino; sounarié dei cor; intrado soulenno de la court; un ouficié pouerto la bandiero countalo: sang e or)*

## SCENO III

LEI MEME; la rèino JANO, la princesso MARÌO; ALIS de SANT-VERAN;  
LOUIS de TARANTO; FELIP de TARANTO; damo d'ounour; pàgi;  
chivalié napoulitan; arquié; piquié; etc...

UGUES, *à la rèino*

Dins moun castèu, nouesto agusto countesso  
Siegue la bèn-vengudo,

*A la princesso Mario.*

E vous, caro princesso,  
Leissas-mi davans vous mi clina 'mé respèt!

*En tóutei doues :*

Autesso, sian urous de metre à vouéstei pèd  
Noueste oumàgi preclar.

ROUBERT, *ei memo*

Uno aubo radiouso  
Emé vous-autro a fa soun intrado ufanouso  
E nous a sus lou còup agouloupa de lus.

ISNARD, *si clinant, ei memo*

Sian fièr de nous trouva tóutei dins soun trelus.

*(Tóutei lei baroun si clinon.)*

BOUNIFÀCI

De noueste ounouramen agués l'asseguranço!

JANO, *em' un pau d'irounié*

Sabès bèn, mei baroun, qu'en vous-autre ai fisanço  
E, lou bèu castelas dóu comte d'Avelin  
S'aubourant fin-qu'au cèu tout dre sus moun camin,  
Sènso un pau balança vias que li siéu vengudo  
E toutei vous salùdi emé joio, esmougudo,  
Meis eimàblei joulié, de vous revèire ensèn...

BOUNIFÀCI

Pèr vous servi, countesso!

JANO, *graciously*

Alor, vès, farés bèn  
D'ana de-retenoun dins vouéstei galantiso,  
Car sàbi de mei gènt la courteso deviso  
E, càspi! serié mau davans moun car espous...

LOUIS, *si clinant vers la rèino*

E crési, pèr ma fe, que n'en seriéu jalous;  
Noun, pourriéu pas souffri, va sènti dins moun amo,  
Que d'autre coumo iéu vous adoron, Madamo.

JANO, *à Louis*

A voueste èime jalous e bèn flatié pèr iéu,  
Mounsegnour, leissas pauso...

LOUIS, *si clinant*

Es, moun amour, tant viéu!

JANO

A mei baroun pulèu digas que siéu urouso  
De leis agué sousprés en coumpagno noumbrouso...

UGUES, *audacious*

Pèr coumplouta, countesso...

JANO, *avenènto*

Oh! contro iéu!... Verai?...  
Contro uno pauro fremo!... Acò serié bèn laid!...

*Em' inchaiènço*

Pèr nautre, regardas, d'imour pu pacifico,  
S'ocupavian pas tròup de causo poulitico:  
S'entournavian à-z-Ais, en cassant...

REINAUD, *em' entencien*

D'Avignoun?

JANO, *sènso si l'arresta*

Justamen; en Eiguiero, anan, mei car baroun,  
Teni lié de justìci...

LOUIS

E cassaren.

JANO

Eiguiero  
A proun de souvagino en sei terro fruchiero!

LOUIS

E lou vèspre, coundu pèr lei tambourinié,  
Ei fue qu'atubara Sant-Jan lou meissounié  
Faren la farandoulo e dansaren.

JANO

Pecaire!

Nouesto pauro sourreto, avèn de la distraire,  
Car lou tèms si degruno, à seis uei, lentamen,  
Menant tout un rabai de sournei pensamen:  
Counouissès soun malur?

MARÌO

Remembranço crudèlo!

UGUES

Ai! las, n'avèn sachu l'esfraiouso nouvello!

JANO

Dins lou castèu maudi qu'estranglèron Andriéu,  
Moun fenat de cousin, pèr puni sus lei miéu  
Un crime que lou papo en plen mi n'a lavado,  
A fa daga Duras, innocènt, man levado,  
E l'espous de ma souerre.

GUIHÈN

Oh! Carle de Duras,  
L'eimavian bèn!

MARÌO

Mei segne, es pèr iéu un soulas  
D'entèndre ensin parla dóu duque!... En souvenènci  
D'aquel ami tant dous, ai! sènti emé violènci  
Que de moun couer nafra van desbounda lei plour.

(*E plouro.*)

ROUBERT, *à despart, la counsiderant*

O Diéu! qu'es bello!

JANO

O, plouro, e plan-plan tei doulour  
S'ameinaran.

MARÌO

Noun, noun! Au pïous mounastèri  
De Santo-Crous, ma Jano, ah! dóu moumen que l'èri,  
Auriéu degu resta: la Prouvidènci aqui  
Aurié miés soustengu moun couràgi aflaqui  
E ti preservarié, tu, d'uno pauro fremo  
Que saup à ti plesi que mescla de lagremo.

ROUBERT, *à despart*

O Diéu! qu'es bello!

JANO

Anen, qu counouis l'endemman?  
E sables se Diéu vòu ti garda dins sa man  
Pèr ta glòri?... Siés jouino e d'aquelo noublesso  
Qu'es aqui, tu, seriés, après iéu, la coumtesso,  
Sènso pusterita se veniéu à mourir.

MARÌO

Ai! las, auriéu d'abord toun trepas à soufri,  
Ma Jano!

ROUBERT, *à despart*

O Diéu! qu'es bello!

*(Felip de Taranto, que jusqu'eici s'es tengu pròchi de la princesso Marìo, en viant la countemplacien de Roubert per elo, s'es aproucha lentamen d'aqueste-d'eici.)*

FELIP, *à Roubert, em' un pau d'ironié*

Ah! Roubert, prenès gardo!  
Alis de Sant-Veran tendramen vous regardo!

ROUBERT, *sousprés*

Alis! Ma proumesso! Oh!

PELIP, *li la designant, qu'es un pau à l'escart*

L'a 'n moumen qu'es eici!

ROUBERT, *trevira*

Ma proumesso!

FELIP, *un pau trufarèu*

E, marrias, n'avias pas grand soucit!

ROUBERT, *courrènt vers elo*

Oh! Diéu!

*(Felip lou seguisse d'un regard ironique)*

UGUES

Dóu rèi Roubert lou testamen coumando:  
Certo, nous garde, Diéu, d'uno doulour tant grando!  
Mai, sènso enfant, s'un jour la countesso mourié,  
La princesso Mariò en tout eiretarié.

MARIÒ

Maudi serié lou jour!

ROUBERT, *à-n-Alis qu'a ramena sus lou davans dóu pountin*

Que bouenur, touto bello,  
De vous vèire!



ALIS, *à Roubert, emé repròchi*

Roubert, à l'amigo fidèlo  
Avès-ti pensa, vuei?

ROUBERT, *estoumaga*

Diéu bouen!

UGUES, *à Jano*

De voueste aujòu  
Counouissès lei desir?

ROUBERT, *à-n-Alis*

Doutas de iéu!... Si pòu?...

ALIS, *à Roubert, tristamen*

Es penible, Roubert!

JANO, *respoundènt à-n-Ugues*

Sa voulounta sacrado  
Pèr nous-autre toujours que siegue venerado!

UGUES

E l'avès-ti coumplido en touto sa plenour?

JANO

Oh! mi revihés pas ço qu'es moun desounour  
E moun angouisso: au papo a faugu que vendèssi  
Uno part dóu Coumtat; a faugu que cedèssi,  
Emé soun Rose fièr, noueste bèl Avignoun!  
Ai pas signa lou pache, anas, sènso resoun.

UGUES, *ferouge*

Es criminau!

JANO

Ai! las, falié-ti dóu Sant-Paire  
Rebuta l'afecien pèr un desden mourgaire  
De sa voulounta santo?

UGUES

Eto! avès prefera  
De teni pèr plus rèn un sarramen sacra  
E lei darrié voulé de voueste aguste rèire!

JANO

Oh! souvàgi destin! Quand l'enemi vincèire  
Sus mei reiaume a mes sa redoutablo man,  
Deviéu dounc encagna lou prèire soubeiran  
Que soulet, voues de Diéu, avié pres ma defènso?

UGUES

Devias crida secours ei fidèu de Prouvènço!

RAMOUND

S'avias de noueste sòu mantengu l'unita,  
Sus nouesto franco ajudo avias dre de coumta.

JANO

Sachés, mei cars ami, que vuei li còmti encaro,  
Car prenon panca fin nouéstei loucho barbaro,  
Se voulèn manteni libre noueste païs;  
Mai au papo pamens, demàndi voueste avis,  
Poudiéu-ti resista?

UGUES

Certo!

JANO, *eis àutrei baroun*

Soun escoumange,  
Coume aurié coumproumés, digas, noueste revenge!

PÈIRE, *gagna*

Es vrai!

GUIHÈN, *de meme*

Sèmblo que...

JANO

Qu' ai fa ço qu' ai pou scu,  
Mi dis, vouesto emou cien, que n' en sias counvincu.

BOUNIFÀCI

Diéu pas de noun!

JANO, *ei jóuinei baroun*

Segnour, m' es douço vouesto estimo!

UGUES, *ei baroun, em' eigrou*

Leissas qu' amiri, iéu, l' ardour que vous animo,  
Que de vous vèndre à troues noun la pòu demeni!

MARÌO, *emé fogo, ei baroun*

Oh! segnour valerous e fièr, restas uni  
Pèr venja de ma souerre e de iéu leis oufènso  
E metre à soun trelus nouesto noblo Prouvènço!

UGUES, *à Roubert*

Sus lei autre, moun fiéu, bèn sot qu coumtara!

*Li moustrant la princesso Marìo*

Regardo a questo fremo: aimo-lo!... Va faudra!

*(La tèlo toumbo)*



## ATE SEGOUND

*Au castèu de la rèino Jano, à-z-Ais, dins l'estiéu de 1348; magnifique jardin: pountin souto leis oumbràgi ounte prendran plaço un moumen lei principau persounàgi; un sèti plus aut que leis autre es destina à la rèino; à drecho em' à gaucho, dous àutrei sèti egalamen un pau aut.*

*A l'aussado de la tèlo, lei jouinei gènt, segnour e damo, parèisson s'amusa à la danso: èr de farandoulo.*

## SCENO PROUMIERO

BOUNIFÀCI de CASTELANO; PÈIRE de CADENET;  
puei RAMOUND d'AGOUT; GUIHÈN de SABRAN;  
puei CLARO e FANETO, segnoureto; jouinei segnour; damo;  
dameisello d'ounour; pàgi; etc...

*PÈIRE intrant emé Bounifàci*

Oh! Parlas-mi d'acò! Finisse la chavano!  
Lou vièi prince dei Baus à nouesto bello Jano  
Fa meme boueno caro!

## BOUNIFÀCI

Un tèms delicious

Dins un vaste jardin fres e meravihous  
E la jouino coumtesso en tout encantarello,  
N'a proun pèr esvarta lei causo renarello.

RAMOUND, *que passo, tout alegret*

La naturo es en fèsto: ei souen dou tambourin  
L'auceliho galoio ajusto sei refrin  
E, quand viéu tourneja nouesto jouinesso fouelo,  
D'un pau de jalousié ma vièio amo tremouelo;  
Mi demàndi, jouvènt, ço que fès peraqui!  
A voueste àgi, pardiéu! erian mens aflaqui!  
Lei poulidei frimouso alor vous fan pas ligo?  
Ah! Leissas-mi fugi qu'ai pas, iéu, l'enterigo!

*(E s'enva, risoulet)*

GUIHÈN, *arribant*

Noueste segneur de Saut, tout bouiènt, que vous dis?

BOUNIFÀCI

Qu'aquéu jardin superbe es vuei un paradis!

RAMOUND, *à mand de desparèisse, galejaire*

E que n'en sias leis àngi!

PÈIRE, *à Guihèn*

E que nouéstei divesso,  
Resplendènto à noun plus de gràci e de iouinesso,  
S'erian tant lougié qu'èu nous aurien lèu dana.

GUIHÈN

Serié sènso regrèt pèr iéu!

PÈIRE, *que regardavo Ramound s'enana*

Coumo es ana,  
Tout reverencious, rabaia lei floureto  
Qu' Alis de Sant-Veran toumbavo!

GUIHÈN

La paureto!  
Aquelò sèmblo pas qu' óublìde soun tristun!

PÈIRE

Roubert la meno eici!

GUIHÈN, *s'enanant*

Siguen pas impourtun!

PÈIRE

Anen, vite, à la joio!

BOUNIFÀCI

Avèn fa longo pauso!

*(Doues segnoureto, Claro e Faneto, arribon en sautejant.)*

PÈIRE

Faneto, zóu! la man!

CLARO, *li prenènt la man*

Vouesto charrado es clauso?

FANETO, *un pau trufarello*

Eh! bèn, avias de luen un èr proun segrenous!

*(Pèire arrapo Claro e Faneto, caduno d'uno man.)*

PÈIRE, *leis entrinant en sautejant*

Es pas poussible!

GUIHÈN, *prenènt Bounifâci pèr lou bras*

Dau! Sauten! Amusen-nous!

*(Souerton.)*

## SCENO II

Segnour, damo, dameisello; ROUBERT dei BAUS; ALIS de SANT-VERAN; puei  
la rèino JANO e LOUIS de TARANTO, soun espous.

ROUBERT, *douçarèu*

Perqué, ma bello Alis, à la jouiouso foulo  
Que souto lou fuiun nouso la farandoulo  
Émé iéu venès pas vous jougne?

ALIS, *emé desfèci*

Es bèn pu dous,  
Moun ami, lou repaus!

*(Si laisso toumba sus un banc.)*

JANO, *arribant emé Louis*

Vias bèn, moun car espous,  
Qu'à moun rampèu festié nouesto jouino noublesso  
A respoundu ravoio...

ROUBERT, *à-n-Alis*

Un desbord d'alegresso  
Es un rai de soulèu: nous aléujo lou couer!

ALIS, à *Roubert*

Un amour sènso nive es un baume pu fouert!

LOUIS, à *la rèino*

E lei vièi?

JANO, à *Louis*

Ugues meme es plen de prevenènci.

LOUIS, à *Jano*

Redouti tout d'aquéu, meme seis avenènci!

JANO, à *Louis*

Meinagen-lou pamens, qu'es lou mai pouderous!

ROUBERT, à *n-Alis*

Vuei sias duro pèr iéu!

LOUIS, à *la rèino*

M'es avis qu'émé vous,  
En quitant la Prouvènço, aurias de leis aduerre  
Pèr lei teni d'à ment e sèmpe lei seduerre  
De vouéstei bouénei gràci.

JANO, à *Louis*

Oh! li pensàvi proun!

LOUIS, à *la rèino*

Faudra lei surviha, crési, vouéstei baroun!

*(La rèino e Louis souerton dou caire oupaua de soun intrado.  
Dins lei sceno seguènto, lei group de jouvènt e jouvènto si fan plus rare, puei  
desparèisson de fes coumpletamen.)*



## SCENO III

ROUBERT; ALIS

ROUBERT

Que soubre nivoulas a mounta dins l'espàci  
Ounte risié pèr iéu lou bouenur!... Vouesto gràci,  
Que soun escandihado èro un dardai divin,  
N'avès dins vouésteis uei vela la flamo ensin?  
Oh! vous qu'erias tant boueno, ai! las, sias bèn crudèlo!  
Sus l'ami que patisse aussas vouéstei parpello  
Que li végui vouesto amo!

*Toumbant à ginous davans Alis*

Eto! à vouéstei ginous  
Mi veici coumo avans, qu'avias de mot tant dous

*Après un silènci*

De vouéstei bouco, o Diéu! pas uno parauleto  
Que serié l'eigagnolo à la pauro floureto  
Si dessecant...

*Après un nouvèu silènci*

Alis, counouissès moun amour  
E poudès mesura moun ourriblo doulour!  
E pamens, que d'un mot, pourrias gari moun amo!  
Serié la gouto d'òli à la mourènto flamo,  
Serié la sourso vivo à travès dou desert,  
Serié lou raïoun d'or au mitan de l'ivèr,  
Serié ma vido!...

*Li prenènt lei man em' ardour*

Alis, un mot d'amour, digo!  
Un sourrire de tu, rèn qu'un, ma douço amigo!  
Ah! dins l'estrànsi afrous mi laisses coumbouri!

De viéure coumo acò, vau miés cènt fes mourì!  
Digo-mi quouro e coumo ai poussu ti desplaire:  
Lou mau que t'ai vougu, ma bello, rèsto à faire.  
Oh! poues mi rebuta, t'oublidarai jamai:  
Mau-grat toun dur mesprés, iéu, t'àimi encaro mai!

ALIS

A voueste amour, Roubert, aviéu fa d'acuiènço:  
Ero un chale pèr iéu; èro, dins ma jouvènço,  
L'estello d'or que luse e nous meno au bouenur;  
E tant qu'aquel amour siguè sincère e pur,  
Moun amo èro en estàsi... Ah! la vesien barbaro,  
Quouro vous ai sousprés ravi d'uno outro caro!  
Moun couer n'en sauno, ai! las, mai coumprendrai jamai  
Qu'uno outro vous prenènt m'eimés encaro mai!

ROUBERT, *que s'es auboura*

O doutanço fachouso! Engano, ma paureto!  
Sabès qu'àimi que vous, o, vous, touto souleto!

ALIS

De meis uei, de iéu memo, alor faudrié douta?  
Ai vist, vous diéu qu'ai vist vouesto infidelita.

ROUBERT

D'un regard que si perde e sènso counsequènci,  
D'uno ilusien bessai tiras vouéstei cregnènci;  
E pamens sias ma divo, e soulo, e plenamen!

ALIS, *em' un trefoulimen de joio*

M'eimas!... Es bèn vrai?... Deleitous pensamen!...

*Emé desfèci mai*

Mai noun, l'ai troup bèn vist, voueste regard bevèire.

ROUBERT, *emé fue*

Oh! vous adòri!

ALIS, *que s'es aubourado*

Ai! las, iéu pouédi plus vous crèire!

*(Alis, tristamen, s'enva, seguido de Roubert. La princesso Mariò arribant emé Felip an sousprés la fin de la counversacien deis amourous.)*

## SCENO IV

La princesso MARÌO; FELIP de TARANTO.

MARÌO

Vaqui dous amourous qu'en si degatinant  
Si gaston un bèu jour!

FELIP

Coumo élei dous anan  
En cerco dóu bouenur e voulèn pas l'ategne...

MARÌO, *lou derroumpènt*

Mai, basto! parlen plus de causo ensin, moun segne!

FELIP

N'en plus parla, princesso! E jusqu'à l'escabour,  
Parlariéu que d'acò despuei l'aubo dóu jour,  
Car de-longo li sóungi!...

MARÌO

Es un enfantoulìgi!

FELIP

Digas que ma coustànci es pulèu un proudìgi!  
Mi rebutas toujours e tant que lou soulèu  
Dins lou fiermamen blu proumeno soun flambèu  
Voudriéu vous faire entendre, adourablo princesso,  
Lei souspir de moun amo.

MARÌO, *un pau mouqueto*

Agradablo tendresso!...

E s'amouesso lou sero?

FELIP

Oh! l'ourrible demoun!  
Saup troup bèn que, quand l'astre arribo à soun tremount!  
La nue nous desseparo, e demando, crudèlo,  
Ço que li pourriéu dire à la lus deis estello!...  
Ah! se mi permetias uno fes...

MARÌO

Ah! bouen Diéu!  
Acò vous prouvarié que seriéu fouelo, iéu!

FELIP

Caro princesso, aguènt pèr temouin que leis astre  
E la luno qu'adaut pouerge soun lume ei pastre,  
L'amo s'enauro...

MARÌO, *lou coupant*

Sàbi!... E iéu que l'estelan  
Douno un fremin afrous à moun couer barbelant!  
Quand dins l'espàci pur clarejon leis estello,  
Dins soun mistèri siau quand la nue m'enmantello,  
Iéu, moun amo si gounflo e soungi à moun espous.

FELIP

Certo, soun souveni fau clue vous rèste dous  
E que dins voueste entime eternamen demouere;  
Mai que dins voueste couer touto noblo ardour mouere,  
Acò serié pas juste, e pòu pas, lou destin,  
Vous impausa ‘n véusàgi, un desrèi, sènso fin,  
A vint ans!

MARÌO

Moun bèu Carle!

PELIP

Un amour que si mouestre  
Sincère e calourènt, noble, digne dou vouestre,  
Que de l’espous perdu coumprenque lou regrèt,  
Li poudès faire acuei: or, noun es un secrèt  
Que moun amour es viéu e despuei long-tèms duro;  
L’avès mes à l’esprovo e sèmpe mai s’empuro;  
Agradas-lou: veirés de sei sourrire d’or  
Que l’aveni vous gardo encaro un plen tresor.

MARÌO, *un pau esmougudo*

Prince!

FELIP

Serés urouso, e plenamen, vous jùri!

MARÌO

Mai fau qu’aquéu bouenur lou pàgui d’un perjùri!  
Fau que siégui infidèlo au nous qu’avian fourma!  
Ai! las, moun car Felip, pouédi pas vous eima!

FELIP, *ravi*

Jésus!... Aquéu souspir es un espèr, princesso,  
Que dins moun couer estrèmi; es quàsi uno proumesso

Que voudriéu recuï dins un calici d'or;  
Es lou bouenur...

MARÌO, *l'interroumpènt*

Grand Diéu, pausas voueste estrambord!  
Vous dirai pas plus rèn e coumo moun silènci  
Pourrié vous sembla 'ncaro un signe, pèr prudènci  
Aimi miés vous fugi...

FELIP

La meichanto!...

MARÌO

E de mai  
Entre dous amourous qu'avèn vist en esmai  
Vouéli faire la pas: sera 'no causo esquisto  
E dóu jouvènt d'abord vau faire la counquisto!...  
Veici, sèmblo fa 'sprès, soun paire que l'adue...

FELIP, *regardant veni Roubert*

Diéu! Roubert!... Es Roubert!... Jugas emé lou fue!...  
Se sabias lou dessèn...

MARÌO, *lou coupant*

Que treboulèri, prince!...  
Serias jalous?... Aurias, un sentimen proun mince  
De ma vertu!

FELIP

Marrido!...

MARÌO

Alunchas-vous, enfant!

*(Ugues e Roubert parèisson au founs e vènon lentamen; Roubert sèmblo aclapa).*

## SCENO V

LEI MEME; UGUES dei BAUS; ROUBERT.

ROUBERT, *à soun paire*

Mi matrassas lou couer, moun paire!

UGUES, *à Roubert*

L'ailles tant?

ROUBERT, *à soun paire*

L'adòri!

UGUES, *à Roubert*

Anen, moun fiéu, que siegue pu seriouso  
Ta passien! Tè! vaqui la perlo preciouso  
Que ti counsoulara! Regardo à soun autour:  
Es fino, es jouino, es bello, e poues, pèr soun amour,  
T'enaussa jusqu'au trone!...

MARÌO, *bas, à Felip*

Ah! Leissas-nous!

FELIP

Crudèlo!

*(Es s'aluencho emé regrèt; Ugues l'àcoumpagno en li diant:)*

UGUES, *à Felip*

Prince, mei coumplimen: la fèsto es mai que bello!

*(Sèmblo que charron en s'enanant.)*

## SCENO VI

La princesso MARÌO; ROUBERT dei BAUS.

MARÌO, *à Roubert que rèsto avali*

Dins l'amourouso loucho ounte adès vous ai vist,  
Pensas, moun car Roubert, qu'avès panca counquist  
Lou couer que si defènnde? A vouesto caro soumbro  
Sèmble que vous sias di: touto esperanço soumbro!  
Crési que vous troumpas: vous aimo tendramen,  
Vouesto Alis adourablo, e fau lou sarramen  
D'aduerre à voueste grat sa feblo resistènço,  
E lèu, se mi fisas un pau vouesto defènso...

ROUBERT, *atupi*

Oh! vous, mi defendrias, princesso, vous qu'avès,  
Sènso va saupre, certo, en plen mes à l'envès  
L'èime de moun Alis, soun esprit e soun amo!  
O Diéu! segoundarias, vous, moun ardènto flamo,  
Vous que m'avès perdu, que durbès moun infèr,  
Vous que sias causo enfin de tout moun desespèr!

MARÌO

Roubert, perdès lou sèn! De que siéu dounc coupablo?

ROUBERT, *s'enflamant*

D'èstre tant bello, o vous, creaturo adourablo!  
D'agué sousprés moun couer e lou fa palpita  
En estàsi subit davans vouesto bèuta!

MARÌO

Lou galant coumplimen!... S'èri un pau creserello,  
Mi pourriéu dounc coumta 'no counquisto nouvello?  
Vouesto dicho es flatiero e claro, veramen:  
M'agrado!



ROUBERT

Oh! mi farés perdre la tèsto!

MARÌO

Au mens,

L'anas pas souto mot! S'èri un pau glouriouso,  
Vouesto estimo de iéu mi serié preciaus!  
Sias uu escandihoun, vrai, n'en counvendrés!  
Coumo vous alumas, Roubert!

ROUBERT

Oh! mi farés,

Vous diéu, perdre la tèsto!

MARÌO

E se n'en siéu souspresso,  
Vouesto flamo, es segur, mi pren pas pèr treitesso!

ROUBERT

Vous trufas!... A resoun voueste dur paraulis!...  
Siéu pas digne... Coumpréni, aro, que moun Alis,  
Sachènt voueste poudé, de vous siegue jalouso,  
D'abord qu'au moumen meme ounte, iéu, coumo espouso  
La vouéli casto e puro ensin qu'un iéli blanc,  
Siéu aqui davans vous tout d'esmai barbelant  
E que, contro lou sèn, voueste biais mi pivello  
Coumo la serp l'aucèu, o fado encantarello!...

MARÌO

Vous rèndi gràci, o Diéu! S'aviéu lou couer tendrin,  
Que pourrié m'apara d'un estrambord ensin?

ROUBERT

Oh! sias dounc bèn crudèlo e duro, ma princesso,  
Que ma doulour coungreie en vous ges d'amaresso

E que de meis ancoues agués ges de pieta!  
Es bello, moun Alis, e m'esmòu sa bèuta!  
Moun Alis es bèn douço e sa douçour mi gagno!  
Ah! sènti que serié la perfèto coumpagno  
E cènt fes l'ai jura lou plus sincère amour!  
Mai vuei regàrdi en iéu, e, vès, mi fau ourrou:  
En vous viant, aqui sènti un vertadié delire  
E siéu capable, ai! las, anessias pas n'en rire!  
D'óublida l'autro en plen, sereno, en vous eimant!

### MARÌO

Acò 's bèn de foulìgi e devèn alarmant!  
En plen es dessena ço que vèni d'entèndre!  
Ah! pausas voueste sang: Alis dou couer tant tendre  
Seguramen vous aimo, e vous, l'oublidarias?  
Oh! noun, va faudrié pas, Roubert, que m'eimessias!

### ROUBERT, *aclapa*

Es ma fauto de iéu se vous àimi?

### MARÌO, *douço e coumpatissènto*

O, iéu-memo,  
Siguèri, n'en counvèni, incounsciènto: siéu fremo  
E riserello un pau; mai pèr vous rèndre urous,  
Mi n'es temouin, lou cèu! entre dous amoureux,  
Iéu, vouliéu justamen remena la councòrdi.

### ROUBERT

Voueste gentun, ai! las, sènso misericordi,  
Vouésteis acènt calin, esmougu, tremoulet,  
Lou fue de vouésteis uei, voueste dous risoulet  
E voueste escuei d'angèlo an treboula ma tèsto  
E dins moun paure couer souleva la tempèsto!...  
Entre ma douço Alis e iéu prefoundamen  
Avès cava 'n abime... Ai! leis afrous tourment  
Que souffri!... O moun Alis, que voueste calignaire  
L'enmandavias adès coumo un bas renegaire  
Pèr un soulet regard qu'un jour s'èro esmara,

Es-ti pas pèr toujours qu'aro sian separa?

MARÌO

Perqué?... S'avès agu 'no oureto de feblesso,  
Entre nautre es secrèt: vouesto tèndro mestresso  
Counouira pas l'espèr foulas qu'avès nourri;  
Alis de vouesto errour pourra donc pas souffri,...  
Se l'eimas.

ROUBERT, *em' energìo*

O, l'àimi!

MARÌO

Eh! bèn!

ROUBERT, *em' estàsi*

Mai vous, vous adòri

A dous ginous!

MARÌO

N'a proun, dessena tantalòri!

ROUBERT

Vous adòri à ginous e, divesso o demoun,  
Pèr vous moun paure couer es un tèmple...

MARÌO, *lou coupant, em' autour*

N'a proun!

La véuso de Duras, un moumen imprudènto,  
Pòu pas plus loungamen d'uno flamo insoulènto  
Supourta l'afront.

ROURERT, *estabousi*

Diéu! coumo siéu malurous!

*(Si laisso tounba sus un banc. S'entènde veni la farandoulo.)*

MARÌO, *emé douçour*

Ami, meten un terme ei prepaus chagrinous!  
Vès, de la farandoulo entèndi la cadènci:  
Sus tout acò d'aqui lou plus prefound silènci!

*(Roubert rèsto mut, ancianta. La jouvènço arribo en sautejant; la rèino Jano parèis emé lei segnour, lei damo, lei pàgi, lei menestrié, etc...)*

## SCENO VII

LEI MEME; le rèino JANO; UGUES dei BAUS; Louis de TARANTO;  
FELIP de TARANTO; lei baroun de Prouvènço: REINAUD de Ventemiho;  
RAMOUND d'AGOUT; BOUNIFÀCI de CASTELANO;  
PÈIRE de CADENET; GUIHÈN de SABRAN; etc...,  
FRANCÉS PETRARCO; AUFAN de SISTEROUN; Mèste ANSÈUME;  
ALIS de SANT-VERAN; damo e dameisello d'ounour; pàgi; menestrié;  
ome d'armo; etc...

JANO

Souto l'aubrègi ombrous faguen pauso un moumen:  
Fau de relàmbi un pau dins leis amusamen!  
A moun entour, baroun, prenès-vous uno plaço!

UGUES, *à Roubert*

E tu, moun car Roubert, sus toun visàgi esfaço  
Aquel èr de tristour: l'amour vòu lou front gai.

ROUBERT, *à soun paire*

Se sabias coumo soufri!... En un sourn garagai,  
Moun paire, un sort crudèu brutalamen mi jito

E tròvi pa'n racrò mounte mi precepito...  
Ai! voudriéu mourì!

UGUES, *à soun fiéu*

Lache!

ROUBERT, *quàsi à despart*

Oh! qu'es dins moun debaus

Uno oufènso de mai?

*(Jano a pres plaço au sèti lou pus aut; soun espous, Louis, s'es asseta au sèti un pau mens aut à sa gauchò; un sèti si trovo vuide à sa drecho).*

JANO, *gracioso, à-n-Ugues*

Noble prince dei Baus,

Venès aqui vous sèire à moun caire...

UGUES, *si clinant*

Countesso!...

JANO, *au meme*

Es vouesto plaço, o vous, de ma fièro noublesso  
Un dei priéu magnanime e dei mai respeta.

REINAUD, *à Ramound em' à d'àutrei baroun*

Acò vous dis tout clar qu'es lou mai redouta!

JANO, *au meme*

Lou lassùgi puei vèn: vous espèro aquéu sèti!

UGUES, *mountant au sèti*

Gracioso countesso, em' ourguei, iéu, l'acèti!

RAMOUND, *bas à Reinaud*

En esperant, parai, que s'assète plus aut?

FELIP

E pèr nous deslassa de la vòuto e dei saut,  
Qu nous dis quaucarèn?

JANO, *radiouso*

Ah! si, la pouèsio,  
Eslùci celestiau e divino ambrousio,  
Es lou baume de l'amo e lou soulas dóu cors!

*A Petrarco em' à-n-Aufan ;*

Pouèto, mi fan gau vouéstei fièrs estrambord!  
Sènso leis art, la sciènci e la lengo flourido  
Dei troubaire ispira, serié tristo la vido,  
Li mancant l'ideau emé sei raive alu.

*A Petrarco*

O vous qu'avès dóu cèu derrauba lei belu,  
O Petrarco divin, e n' avès fa d'aubado  
Que la flamo de Diéu li sèmblo escrincelado,  
Parlas!

PETRARCO, *qu'es en vièsti soubre*

Réino, ma muso en plour s'expandirié:  
Lou desrèi de moun amo es toucant la foulié!  
La pèsto que, terriblo, aclapo noueste mounde  
M'a rauba moun eimado e fau pas que desbounde  
En lagremo de sang moun paure couer nafra?  
O moun tresor d'amour, plus rèn mi respoundra,  
Quand dins la claro nue clamarai toun noum: Lauro!  
Rien, aro, leis estello e richounejo l'auro...

## AUFAN

Sian de founs pretouca de toun malur tant grand,  
O moun illustre fraire; emé tu, la plouran,  
Ta bello ispirarello!

## JANO, à *Petrarco*

En ta lengo, pèr nautre  
Aufan parlo, o pouèto, e ti dis miés qu'un autre  
Nouesto entimo pensado.

## AUFAN

Oh! l'a d'aquélei mau  
Que mai lei boustigas e mai vous fan de mau!  
Un baume li counvèn: lou tèms apasimaire.  
Ensin, ami, pressa sus nouéstei couer eimaire,  
Voudrian pèr nouéstei bais amansi ta doulour,  
Mai, revihant ta peno, aumentarian tei plour.  
Oh! laissez ana lou tèms: as uno outro mestresso  
Que sa bèuta t'esmòu e que de sei caresso  
Ti vendra, noun l'oublit, mai la sublimo pas:  
Nouesto Prouvènço astrado. Ah! proumeno tei pas  
Sus sa richo expandido e nouesto encantarello  
A flo ti largara sei gràci soustarello...  
De la vau soulitàri ounte aviés mes toun nis  
E que de remembranço es pleno, à moun païs,  
Tè! mounto: Sisteroun ti fara d'acuiènço:  
L'entendras boumbeja leis aigo de Durènço  
Entre sei bord moufous, baumelu, tranquilas;  
La roco encabanado e lou fièr castelas,  
Lou diamant de la rèino e lou Buech que mugisse,  
Veiras coumo acò 's bèu!...

## PETRARCO

Toun verbe m'esclargisse  
L'ourizoun; mai lou mau que m'en vias coumbouri  
A pas que d'amarun: n'en vouéli pas gari.  
Soulamen mountarai de-vers la Santo-Baumo:

Li vau bèn quàuquei fes e chasco fes m'empaumo  
Lou couer adoulenti d'un chale deleitous;  
Li demandarai mai soun recounfouert pietous;  
L'escamparai lei plour que moun amo n'es pleno;  
Li viéurai de moun mau, coumo la Madaleno,  
Sènso rèn óublida.

JANO

Lou bèu sejour, parèis!  
Moun grand, lou rèi Roubert, li menè quatre rèi.

*A Louis*

Mi li menarés, prince?

LOUIS

Acò si pòu!

JANO, *à Petrarco*

Pouèto,  
Que la Santo vous baie, e lèu, sa pas escrèto!  
Vous que dou Capitòli avès agu l'ounour,  
Vous que lou rèi, moun grand, presant vouesto valour  
Mai que sei dre reiau, vous semoundè sa raubo,  
Avès de persegui la messien que nous raubo  
Vouesto justo tristesso...

PETRARCO, *descouraja*

O rèino, pèr toustèm  
La santo flamo es mouerto: a passa lou printèm  
E lei cant soun fini...

JANO

Que n'en dis Mèste Ansèume  
Que dei signe dou cèu e dou fue de Sant-Eume  
M'a tira l'ourouscòpi?



Mèste ANSÈUME

O cantaire divin,  
O Petrarco, as pancaro acaba toun destin:  
Dins leis astre ai legi que la sublimo voio  
Es pancaro amoussado e que plour coumo joio  
Menaran lou pouèto à l'inmourtalita.

*(Lou pàgi Melusin es intra despuei uno passadeto.)*

## SCENO VIII

LEI MEME; lou pàgi MELUSIN;  
puei lou prince MICOULAU e soun escorte.

JANO

Que nous vòu Melusin?

Lou pàgi MELUSIN

A vouesto Majesta

Lou camarlen dóu trone, o rèino bellissimo,  
Lou prince Micoulau, emé sa gardo entimo,  
Semoundra sei respèt emai seis adessias.

JANO

Que vèngue!

*(Courtege dou camarlen; lei sounaire de biéu duerbon la marchò; puei sourdat napoulitan emé pico o arquet; puei lou prince segui de soun chivau mena à la man; ouficié à chivau. Quand lou camarlen arribo davans la rèino, lou courtege s'aplanto.)*

Lou prince MICOULAU, *si clinant davans la réino*

O noblo rèino, au rode mounte sias  
Agradas moun salut: vouéstei gènt de Prouvènço,  
De belour veramen, de joio e de jouvènço,  
Vous formon uno court que de vèire fa gau.  
A Naple vous auran l'empreissamen egau,  
O rèino, voueste pople emai vouesto noublesso  
Que vous van saluda de sei crid d'alegresso:  
Venés-li!

JANO

L'anarai.

Lou prince MICOULAU

Vous pouédi assegura  
Que tout Naple barbèlo e d'èu qu'es espera,  
Voueste retour urous, coumo un jour de triounfle.  
Van desbounda de gau nouéstei couer que soun gounfle.  
Venès lèu!

JANO

Digas-li que lèu li prouvarai  
Que toutei, senescau, leis àimi bèn, vrai!  
Partès e que lou vènt e lei flot favourable  
Vous pouerton en santa vers lei bord amirable  
Dóu sòu napoulitan!

Lou prince MICOULAU, *si clinant*

O Majesta, merci!

*(Lou prince si clino prefoundamen davans la rèino e sa court, pourtant la gèrdi de soun espaso à l'autour de sa bouco, mounto à chivau e desparèisse emé soun escorte au mitan d'uno sounarié guerriero de sei bucino.)*

## SCENO IX

LEI MEME, franc dóu prince e de soun escorto.

LOUIS

Noueste grand senescau d'Itàli es vengu 'ici  
Nous dire uno fes mai que, pausant sa furìo,  
Lou rèi Louis, descara, s'encantouno en Oungriò  
Davans lou *fue ardènt*, verinous e mourtau,  
Qu'aploumbo sènso fin, ai! las, sei còup brutau.

JANO, *jougnènt lei man pèr prega*

Sian dins tei man, moun Diéu!

LOUIS

La court napoulitano,  
Fidèlo coumo vautre à nouesto soubeirano,  
Nous reclamo e preparo un triounfau retour.

JANO

Partiren... Mai vous-autre, o mei bràvei segnour,  
Mei baroun prouvençau, vous demàndi assistanço  
Coumo m' avès proumés: si, pèr la deliéuranço  
De moun trone de Naple, à vous-autre ai recours:  
Dei mau de l'arlandié fau derroumpre lou cours!  
Oh! lou marrias que vòu, nous dis, venja soun fraire,  
Lou marit qu'à nòuv an mi dounèron, pecaire!  
E que d'aquéu pretèste escounde uno ambicien  
Lou rouigant fin-qu'à l'amo!... Ah! si, soun ahicien  
N'en vòu, va sabès proun, à noueste patrimòni  
E toutei nous voudrié, sei cousin, à l'angòni  
Pèr nous lou derraba: mai contro soun courrous,  
Mei car baroun, parai? pouédi coumta sus vous?

RAMOUND

Sian tóutei lèst, countesso, à parti pèr la guerro.

JANO

Vous fisarai, baroun, moun armado de terro  
E, segur, se l'oungrés retornavo eilavau,  
Saurrias lou teni luen.

*A-n-Ugues*

E vous, prince dei Baus,  
Fièr comte d'Avelin, noble baroun d'Aubagno,  
Vous qu'à sauva mei dre vouesto valour s'encagno,  
Serés grand amirau: menarés mei veissèu  
Coumo capo suprème.

UGUES

Emé l'agrat dou cèu,  
Sus iéu pourrés coumta, ma graciouso damo!  
Avignoun es perdu, n'a proun! e sus moun amo,  
Vouéli de la Prouvènço assegura lei dre,  
E coume à voueste trone un interès estré  
La ligo, mantendren e Naple e la Sicilo  
Souto vouesto lèi.

JANO

Bon! Vouesto coumando abilo  
Nous va soustraire, prince, à de nouvèu malur,  
Se moun traite cousin à sei proujèt escur  
Renouçavo pas bèn.

*Ei baroun,*

Mei baroun, ai fisança:

Merci!

PÈIRE, *em' estrambord*

Jusqu'à la mouert, à vous nouesto assistança!

GUIHÈN, *de meme*

Mantendren la Prouvènço en soun integreta!

BOUNIFÀCI, *de meme*

Vivo nouesto patriò emé sei liberta!

PÈIRE

A la guerro!

RAMOUND, *à-n-Ugues :*

Coumando e sian aqui pèr faire!

PELIP, *em' irounié, à Roubert que, toujours abatu, a garda lou silènci*

Roubert aprovo-ti lei dessén de soun paire?

MARÌO, *à Roubert, amistousamen*

Restarés pas eici!

ROUBERT, *coumo tira d'un soungé*

Iéu, vau em' élei!

ALIS, *si raprouchant, amourousamen*

Vous!

Oh! partés pas!

ROUBERT, *esitant entre lei doues fremo qu'aimo*

O Diéu! coumo siéu malurous!

*(Lou ridèu toumbo.)*



# ATE TRESIÈME

*Eis enviroun de Naple, en 1351: site un pau eleva eis abord de la vilo; aquesto parèisse, d'un caire, dins la lunchour e dins la baisso; de l'autre caire, un mountet proun aut doumino la mar que si n'en vèi un bouen troues.*

*A l'aussado de la tèlo, la princesso Mario e Felip de Taranto si trovon au proumié plan; lei damo d'ounour e lei gàrdi soun au founs; sus lou mountet, leis àutrei persounàgi espinchon l'ourizoun sus la mar.*

## SCENO PROUMIÈRO

La princesso MARÌO; FELIP de TARANTO;  
la rèino JANO; LOUIS de TARANTO; lou prince MICOULAU;  
lou pàgi MELUSIN; damo d'ounour; quàuquei segnour e sourdat napoulitan.

MARÌO, *à Felip*

Dins soun tranquile gou, quand Naple enca soumiho  
E que lou jour nouvèu tout-bèu-just si reviho,  
Ancious revenèn eici chasque matin  
Espincha l'ourizoun sus lei flot diamantin.  
Ai! las, monte la mar emé lou cèu si founde  
Avèn bèu regarda s'un veissèu si l'escounde,  
Jamai rèn! E quand l'oumbro arribo emé lou sèr,  
Au palais retournan estrema noueste espèr  
Que sèmpre mai s'aluencho...

FELIP, *tendramen*

Es coumo iéu, princesso,  
Que vèni cade jour vous dire ma tendresso...

*(Lou pàgi Melusin a descendu dóu mountet en viroutejant em' uno segnoureto e passo à coustat deis entre-parlaire.)*

Lou pàgi MELUSIN, *mouquet*

E vias pas rèn veni?...

FELIP

Vène eici, Melusin!...

Que voues dire?

Lou pàgi MELUSIN, *gardant sei distànci*

Viéu bèn que regardas alin

E demàndi se vias un espèr que li briho?...

FELIP, *lou menaçant*

Bon!... Se tènes un pau à tei lònqueis auriho,  
Aviso-ti d'ausi ço que fau pas...

Lou pàgi MELUSIN, *toujour de luen*

Oh! noun,

Prince, d'èstre curious à tort mi fan renoum  
E despuei que vivèn de-longo ensin pèr ouerto  
Qu pourrié m'acusa d'èstre à l'escouto ei pouerto?...

*(E s'encourre en riant, emé sa segnoureto.)*

FELIP, *lou menaçant dóu det*

Marrias!

MARÌO, *calino*

Oh! moun ami, vous-meme avisas-vous

De teni de prepaus, dirai, aventurous,  
Que se noueste bèu pàgi avié marrido lengo  
Sus lei secrèt que saup farié 'no longo arengo...

FELIP, *en riant*

Crési!...

JANO, *descendènt de l'auturo emé leis àutrei persounàgi*

Rèn!.. Toujours rè!.. Es bèn crudèu, moun sort!...  
Pas lou mendre barquet que pouje vers lou port!...  
Uno nouvello fes mi van ravi lou trone!...  
Fau que l'iro de Diéu sènso relàmbi trone  
Au-dessus de ma tèsto! O moun afrous cousin,  
Fau qu'emé tu l'infèr ague fa pachò enfin,  
D'abord qu'à ta furìo, ai! las, tout m'abandouno!  
Seras pas un eros d'agué pres ma courouno:  
Cedarai davans tu, vincudo pèr lou sort  
E noun pèr ta valour...

Lou prince MICOULAU

Noblo rèino, avès tort  
D'abandouna vouesto amo à la desesperanço:  
Coumtas pèr rènn lou pople? Agués l'asseguranço  
Que soun amour vous rèsto...

JANO

Oh! l'acuei triounfau  
Que mi faguè l'autre an mi sounavo pas faus;  
Mai fau qu'un nive au cèu pèr que la lus s'escoude:  
Or tres ivèr, despuei, an passa sus lou mounde  
E Diéu saup sus moun front se l'a de nivoulas,  
E la bello enlusido encuei s'amouesso, ai! las!  
Sènti que de moun pople es, l'afecien, mens puro  
E sàbi contro iéu que proun souvènt murmuro...

Lou prince MICOULAU

Escusas-lou: vous aimo! Es que lei jour qu'a fam  
Que si plagne.

JANO, *emé desespèr*

E mounté li vau trouva de pan?



## MARÌO

Moun Diéu, que de malur, en tres lònqueis annado,  
An jita soun velet sus nouéstei destinado!

Lou pàgi MELUSIN, *à Felip*

Prince, es curious, parai? coumo en tres an creissèn!...

FELIP, *à Melusin*

En taio, moun pichoun, mai pas foueço en bouen sèn!...

## JANO

Lou flèu de Diéu avié pèr un tèms fa s'encourre  
L'enemi... Mai que tèms! L'oumbro de nouéstei tourre  
Dins l'esfrai sènso fin nous vesié coumbouri.

Lou pàgi MELUSIN, *à Felip*

Oh! quand l'avié Boucàci, avèn bèn un pau ris!...

*(Signe de menaço de Felip.)*

E vous, quand miravias leis estello... au bescaume!...

*(S'enfugisse en sautejant.)*

## JANO

Puei Louis a tourna-mai ravaja moun reiaume,  
Reprenèn plus feroun sei plan ambitious...

## FELIP

Mai jusqu'aro soun van seis assaut furious:  
Averso li resisto...

## JANO

Eto!... Mai jusquo quouro?...  
De meis aubarestié counouissi la bravouro:

Ni la pico ni l'arc lei faran reula,  
Mai pèr élei redouti un enemi que l'a  
De-segur dins la plaço e deja la ravajo,  
Plus puissant, plus afrous que lei chourmo souvajo  
De l'oungrés: la famino!...

*Emé descourajamen*

Elo vincra toujours!

LOUIS

Avèn deja perdu lei terro dóu Labour:  
Un long ciéucle d'acié de pertout envirouno  
Ço que nous rèsto enca dei bèn de la courouno:  
L'a plus pa 'no galèro au-jour-d'uei dins lou port...

JANO

Noun, ai plus ges d'espèr e maudissi lou sort.

LOUIS

Eis ataco de mar nouesto vilo es duberto...

MARÌO

Lei Hun urousamen soun pa 'no raço esperto  
A la vèlo, à la ramo!...

FELIP

E puei lei genouvés  
Bessai que mandaran lei secours qu'an proumés!

JANO

Oh! la nacièn perfido!... Es Gèno que, perjuro,  
Lacho, nous acantouno à la rouino seguro  
Mounte anan!... L'ai douna, fin-qu'au darrié flourin,  
Moun tresor de reservo e mei bijout d'or fin,  
Meis anèu, brassalet, pendeloto e coulano;

L'ai douna, ço qu'es mai, mei dre de soubeirano  
Sus Ventemiho, e quand, dei baroun prouvençau,  
D'agué descounouissu l'interès d'un vassau,  
Uno part, seguissènt Reinaud de Ventemiho,  
M'abandouno, lou doge a claus subran l'auriho  
A toutei mei requèsto e lei quàuquei veissèu  
Que tant car l'ai paga, lei gardo...

FELIP

Lou counsèu  
Qu'un vièi prouvèrbi douno es pas fouero d'usàgi  
E de n'en teni comte èro segur proun sàgi  
Que fau quatre crestian pèr engana 'n judiéu,  
Mai que n'engano quatre un genouvés catiéu.

JANO

Lou pople infame!... Après tant de dur sacrifici,  
Es moun soulet espèr: pèr messouenjo, artifici  
E ruso estrasso alor un ate sagela,  
Sènso vergougno pren mei cargamen de blad  
E, traite, dins sa darso entouerno mei galèro...  
Oh! pople de fourband, maudi siegues!..

LOUIS

Vipèro,  
Après ta trahisoun, e pèr terro e pèr mar,  
Pa'no ajudo es poussiblo à noueste sort amar...  
Es ço que vouliés, digo?

MARÌO

E, pamens l'esperanço  
Nous adue cade jour em' un pau de fisanço  
En fâci dei flot blu mounte nous ajoucan  
E jitan vers Prouvènço un regard suplicant.

JANO, *em' estrambord*

Terro de liberta, bello e noblo Prouvènco  
Qu'as dóu dre coumprouvés toujours pres la defènso,

Ai plus d'espèr qu'en tu, que dins ta leiauta:  
Ah! Douno-mi 'n entié toun soustèn redouta!  
Sabes proun que d'Averso entre leis aparaire  
De teis enfant deja l'a lei plus fièr louchaire:  
Poues pas, pèr toun trelus, leissa peri tei fiéu:  
Ah! vène à soun secours en mi defendènt, iéu!  
Es verai qu'en cresènt de sauva ma courouno  
T'ai doues fes oufensado, e pamens, oh! perdouno,  
Tu, proun grando e proun fouerto, e clemènto toujours,  
Perdouno à mei feblesso e sounjo à moun amour!

MARÌO

Oh! nous inancara pas l'ajudo prouvençalo!

JANO

Pèr rebuta l'oungrés de nouesto capitalo,  
Pèr gara de sei man noueste Naple lou bèu,  
Prouvènço, t'ai leva dous supèrbi jouièu,  
Mai de mei pache afrous siéu estado punido:  
L'un mi pren Avignoun e tout-d'un-tèms m'óublido;  
L'autre pren Ventemiho e noun a mai soucit  
Dóu barcarés paga que dèu m'aduerre eici!  
A moun lache enemí quand cadun m'abandouno,  
Oh! perdouno mei tort, ma Prouvènço, perdouno,  
Tu, magnanimo, tu, generouso toujours!  
A moun secours acourre, o tu qu'as moun amour!

*(Dins aquéu tèms, Louis, segui de Felip e de quàuqueis àutrei persounàgi, a remounta sus l'auturo e tourna-mai espinchon sus la mar.)*

FELIP, à Louis

Que viés, fraire?

LOUIS

Siéu las d'espíncha la planoro:  
Parèisse pa'no vèlo alin sus la mar bluro.

Lou pàgi MELUSIN

Mai, vès, au levant!

FELIP, *regardant d'aqueste caire*

Es un famous cavalié  
Qu'arribo au grand galop d'un rapide coursié.

LOUIS

Es lou valènt Roubert que chasque jour traverso,  
Pèr nautre, entre lèi rèng deis assiejant d'Averso...

Lou pàgi MELUSIN, *cabassejant*

Oh! pèr nautre!... Es de vèire!...

MARIÒ, *à despart*

E revèn chasque jour,  
Sèmpe que mai fougous, mi repara d'amour.

*(Roubert arribo, tout poussous, à chivau.)*

## SCENO II

LEI MEME; ROUBERT dei BAUS.

JANO

Roubert?...

*(Roubert descènde de soun chivau qu'un sourdat enmeno.)*

ROUBERT

O rèino, vuei, moun recit sera triste:  
Es pas possible, noun, que la vilo resiste  
Enca tres jour entié: si capitulara...  
Avèn plus ges de pan: Averso toumbara  
Ei man de l'enemi, presso pèr la famino.

JANO, *desesperado*

Din~' la vergongno ensin lou siègi si termino!

ROUBERT, *emé fierta*

Dins la vergougno! oh! noun!... Lei sourdat prouvençau,  
Bravant tóutei la mouert, dins un suprème assaut  
Uno darriero fes cercaran la vitòri  
E mourran, se va fau, mai mourran dins la glòri!

Lou prince MICOULAU

Oh! mei napoultan saurran vous teni pèd!...

ROUBERT

Siegue!... Sera lou biais d'impausa lou respèt  
A l'enemi ferouge... e se 'm' acò soun noumbre  
Nous aclapo e nous toumbo, es pa'n desounour soubre,  
Diéu gràci! de tounba la fàci à l'enemi...

JANO

Vous amiran: sabèn ço que valès, ami!  
Mai soun noumbrous, lei gus, coumo lei péu de tèsto  
E vous empourtaran coumo dins la tempèsto  
Uno avalanco empouerto uno tousco de fau...

ROUBERT, *fièr*

Veiren!

## JANO

Sias brave, mai, quand lou pan fa défaut,  
De voio n'a lèu plus e mau-grat la bravouro,  
V'avès di, de si rèndre arribo vite l'ouro,  
E l'ouro va souna, s'avèn ges de secours;  
E, va demàndi, en qu'au qu'aguen vuei recours?  
Mau-grat que d'elo, ai! las, meriti vitupèri,  
En la Prouvènço soulo, en seis enfant, espèri...  
Ah! resistas enca, mei valènt prouvençau;  
A l'oungrés jusqu'au bout tenès tèsto, e, qu'au saup?  
Bessai lou cèu enfin,

*Si virant vers Roubert*

Lou cèu e voueste paire,  
Unissèn voulountous seis esfors apareire,  
Nous adurran à tèms ei flanc de sei veissèu  
Lei secours qu'esperan...

*(La rèino si diregisse vers l'auturo mounte an deja tourna leis autre; Felip, Louis, Micoulau, lou pàgi.)*

Lou pàgi MELUSIN, à Felip, li moustrant l'ourizoun sus la mar

Es l'alo d'un aucèu  
Que blanquejo eilalin?...

*(Roubert, en si virant, laissez vèire un fiéu de sang que rajo à soun coutet, espilant soute soun casco.)*

MARÌO, em' interès

Blessa!

ROUBERT

Diéu mete en dano  
Aquéu qu'ai rascassa soun còup de pertusano  
En traversant lou camp!...

MARÌO, *desoulado*

Oh! moun Diéu! sias blessa!

ROUBERT, *dins lou ravimen*

O pulèu, s'a fa 'cò de vous interessa  
Tant- sié-pau à moun sort, leissas que lou benissi!...

MARÌO, *un pau trufarello*

O bèn encaro?...

ROUBERT

A-n-éu dèvi l'urous endìci  
Que vous siéu quaucarèn!...

MARIO, *un pau riserello*

Anen, prenguen pas fue!

*Plus seriouso e cregnènto*

Mai fourça lou bloucàgi en touto ouro es un jue  
Plen de dangié...

ROUBERT

Bèn dous...

MARÌO

N'en serés la vitimo...

ROUBERT, *emé fue*

Proun que m'eimés!

MARÌO, *seriouso*

Roubert, avès ma pleno estimo.



ROUBERT, *arderous*

Demàndi voueste amour!

MARÌO, *emé regrèt*

Vous eima!... Noun si pòu!

ROUBERT, *descouraja*

E voulès que la mouert mi pouesque faire pòu!

Lou pàgi MELUSIN, *à Felip*

Vès, l'a d'àutrei blancour!...

FELIP, *regardant sus la mar*

De gabian sèmblo un vouele

Que dóu bout de soun alo en de virouioun fouele

Aflourarien lei flot...

ROUBERT, *à Marìo*

Lou còup que m'estendrié

Finirié mei soufrènço, e m'espaventarié!

MARÌO, *jougnènt lei man*

Diéu vous apare!

ROUBERT, *em' un estrambord creissènt*

O vous, l'idolo de moun amo,

Pensas dounc coumo acò que moun ardènto flamo

Pourrié touto uno vido ensin mi counsuma

E qu'auriéu proun d'ausi que poudès pas m'eima?

Alor pensas ensin que moun bouenur suprème

Pourrié n' agué pèr but que de traire de gème?

Pensas que sènso fin pourriéu mi coumbouri

D'angouisso e que pamens auriéu pòu de mourir?

Pensas...

MARÌO

Remembras-vous, Roubert, qu'uno amo puro  
Voudrié de voueste couer gari la blessaduro.

ROUBERT, *subitamen entrístesi*

Ai! las, mi n'en souvèni, e noun sènso remors!

FELIP, *regardant sèmpre l'ourizoun*

Es de vèlo!...

Lou prince MICOULAU, *que regardo aussi*

Va viéu: de l'auro eici l'esfors  
Lei buto...

ROUBERT, *triste d'abord, puei s'enaurant*

D'uno amigo adourablo e coustanto  
Ai matrassa lou couer: à moun Alis eimanto,  
Pèr vous segre, princesso, ai leissa que doulour,  
Mai la vido a pèr iéu encaro mens de flour:  
Faudra sènso un espèr que de-longo sospìri,  
Faudra qu'àgui jamai lou bouenur que desìri,  
De-countùni faudra que vàgui l'amo en dòu  
E voudrias de mouri que mi faguèsse pòu!

MARÌO, *em' afecien*

Roubert!

Lou prince MICOULAU, *à Felip em' à Louis*

De vèlo aussi dóu coustat de Gaieto!

LOUIS, *regardant la mar*

Iéu, còmte dèss veissèu!

FELIP, *de meme*

Au mens!

JANO, *de meme*

L'auro gaieto

Lei pouso vers lou port pèr li prendre repaus.

ROUBERT, *que regardo aussi, emé fierta*

E floutejo à sei mast l'auriflamo dei Baus!

*(Louis, Felip, lou camarlen van au rescontre dei prouvençau.)*

JANO, *dins l'estàsi de la prègo*

Segnour, avès ausi nouesto ardènto preguiero;  
Segnour, avès permés que l'aureto lougiero  
Nous aduguèsse enfin de louchaire nouvèu;  
Segnour, de l'aveni nous estrassas lou vèu  
E nous leissas prevèire uno aubo triounfalo;  
Segnour, segoundarés leis armo prouvençalo  
Qu'emé vous sauvaran nouéstei dre patriau  
E saurràn afranqui noueste pople leiau;  
Nous enausès, Segnour! Segnour, vous rendèn gràci!

*(Va, elo tambèn, au rescontre dei prouvençau.)*

MARÌO, *pregant aussi*

O Diéu bouen, Diéu ami, dóu fin founs de l'espàci,  
Espinchant lei guerrié dins sei coumbat vioulènt,  
Quand veirés l'enavans dei prouvençau valènt,  
Dounas-li la prudènci e dounas-li la glòri!

ROUBERT, *countinuant la preguiero*

E coumo uno rançoun es sèmpe óbligatòri,  
O Diéu, prenès ma vido e finirés ensin  
Dins lou trelus mei peno!...

MARÌO, *vivamen*

Escartas tau destin,  
Moun Diéu, vous n'en suppliqui!...

ROUBERT

Ai! ma souspresso es grando!...  
De que dre voudrias pas?...

MARÌO, *vivamen, trahissènt soun amour*

Segnour, mi va demando!

*(Roubert rèsto candi e Marìo un pau counfuso.)*

Lou pàgi MELUSIN, *à la segnoureto que menavo en brasseto*

Ço qu'es de nautre puei!... D'un pau de vènt n'a proun  
Pèr chanja gème e plour en de gàiei cansoun:  
Lagremo e risoulet vesinon à touto ouro;  
Deja 'no gauto ris, quand l'autro encaro plouro!

*(Arribo Ugues dei Baus, emé' quàuquei baroun prouvençau e quàuqueis ouficié e sourdat.)*

## SCENO III

LEI MEME; UGUES dei BAUS; GUIHÈN de SABRAN; baroun prouvençau,  
óuficié, sourdat.

JANO, *arribant em' élei, à-n-Ugues*

Noble prince dei Baus, coumo un benfa de Diéu  
Coumtan voueste retour e nous es agradiéu  
De saluda 'mé vous la procho deliéuranço  
De noueste bèu reiaume.

UGUES, *si clinant*

Es verai: l'assistanço  
De Diéu èro sus nautre e li cridan merci,  
Rèino!...

GUIHÈN

S'èron, lei flot, davans nautre adouci!

UGUES, *à Roubert*

Adounc mihes, moun fiéu, dins tei pensamen merme?

ROUBERT, *à soun paire*

O paire, mei soufrènço auran jamai de terme.

UGUES, *à Roubert*

Siés dounc pas de moun sang que sables que gemi?...

ROUBERT, *à soun paire, fieramen*

Dins lei coumbat venènt, va dira l'enemi!

JANO, *à-n-Ugues*

Prince, aussi rendèn gràci à vouesto fogo intènso!

UGUES

O Diéu, qu'aurian pas fa pèr l'ounour de Prouvènço?

*Après uno pauso, un pau badin :*

Pèr ma fe, dóu reiaume èri grand amirau,  
Mai, capo ridicule, aviéu pas uno nau  
Pèr l'issa moun penoun: la floto prouvençalo  
Ero iéu!... Dins ma man l'escarsello papalo  
Leissè tounba 'n quihot de flourin... benesi,

Que soun dindin menut s'èro de luen ausi  
E siguè 'n sant eisèmples; avian pausa levame  
E ma quisto aguè vite un acuei dei pu flame:  
Lei bourg e lei ciéuta mousèron au bacin,  
E nous vujèron lèu, lei damo, seis eserin,  
Sei jouièu novviau, sei bijout de famiho,  
Sacrificant sei bèn au bèn de la patriò.

JANO

Ero veramen noble e veramen toucant  
L'abandoun vouldontous de belùri evoucant  
La gràci deis aujolo!...

GUIHÈN

Avien, lei sàntei fremo  
Que n'en fasien lou doun, seis uei plen de lagremo  
E lou couer un pau gros.

JANO

Oh! sei regrèt piòus  
An fa soun noble gèste enca pu precious!

UGUES

Vouéstei baroun tambèn faguèron sa poustagno...  
Pèr iéu, soulicitant ma barounié d'Aubagno,  
Que sei gènt espraignaire e travaiant tout l'an  
Vivon dins lou bèn-èstre au pèd de Garlaban,  
Li vendèri autant-lèu de nouvelei franquesso  
E la soumo versado à soun tour fuguè messo  
Dins lou tresor de guerro... En pau de tèms arquié,  
Mounturo e cavalié, pertusanié, piquié,  
Emé d'autei galèro uno bello floutiho,  
Siguèron acampa dins lou port de Marsiho,  
E, pourta pèr un vènt que boufavo à ravi,  
Nous vaqui davans vous, rèino, pèr vous servi.

JANO

O prince, vouesto ardour sus lou couer m'es un baume!

Reméti en vouéstei man lou salut dóu reiaume  
Degun matara miés moun ourrible cousin:  
Coumandas, e cadun au comte d'Avelin  
Aura que d'óubeï...

*Eis ouficié, baroun, prince, etc...:*

Tal es moun ordre, Segne,  
E qu'à l'eisecuta tout ome si coustregne!

*(Tóutei si clinon.)*

UGUES

Vouesto fisança, iéu, mi flato grandamen:  
Rèino, acèti l'ounour dóu grand coumandamen.

JANO

Prince, manda de Diéu, serés noueste sauvaire:  
Erian, nautre, à noun plus, car Averso, dins gaire,  
Devié capitula...

UGUES

Counouissi lei detai,  
Mai chanjaren lei causo emé l'ajudo qu'ai.

*JANO, de sei man si curbènt la fâci*

Bèu jour que veiren plus, au rounfle de l'auristre,  
Flouteja de l'oungrés lou pavaïoun senistre  
Qu'en soun negre tissu mouestro un rèi pendoula!

UGUES

Aquéu jour va lusi ! Leissas-mi l'apiela :

*Au prince Felip :*

Vous, Felip de Taranto, anas forço lei ligno :  
Sàbi de vouesto ardour que la messien es digno!

Eis assieja dirés que tèngon enca 'n pau,  
Que deman de ranfort van arriba, dispaus,  
E, que triounfaren !...

*(Felip parte)*

*Au prince Micoulau :*

Pèr que noun mai si lagne,  
Prince camarlen, vous, au pople que si plagne  
Digas que sa misèri aura 'n fin demana  
E qu'à boudre l'anas destribui de pab :  
Es aquéu recounfouert que li fau faire entendre  
Sus lou còup...

*(Lou prince Micoulau parte pèr Naple.)*

*A la rèino*

Vous, O rèino, anas vite vous rèndre  
En un recatadou que vouesto Majesta,  
E de jour e de nue, li siegue en sauveta.

JANO

Iéu, m'escoundre!...

UGUES

Avés pas, à nouesto diligènci,  
Fisa voueste salut? Escoutas ma prudènci:  
Au castèu de Gaieto anarés demoura,  
E que voueste sejour siegue, à Naple, ignoura!

JANO

Uno rèino pamens pou pas pèr la fugido...

UGUES

Pèr l'oungrés vaudrié miés que siguessias sesido?...  
Louis de Taranto aussi, voueste reiau espous,  
Dins lou meme lue sauve a de si jougne à vous!...



LOUIS, *s'enarçant*

Moun devé...

UGUES, *lou derroumpènt*

Lou farés!... Embrouien pas l'escagno!...  
Un de meis ouficié de mai vous acoumpagno  
Pèr viha sus la rèino emé vous. Cresès6mi:  
Aurés proun de destria lei còup de l'enemi.  
Au castèu de Gaieto anas e la prudènci  
Vous abandoune pas!

*(La rèino, lou prince Louis, sa seguido, acoumpagna d'un ouficié prouvençau qu'Ugues a designa d'un gèste, s'aluenchon.)*

*A la princesso Mariò :*

Ah! vous, en counsequènci,  
Vous, ma bello princesso, emé mei gènt courtés,  
Au vièi castèu de l'Uou souleto tournarés...

*Sus un gèste de proutestacien de la princesso, douçarèu ?*

Va fau!...

*A quàuqueis ouficié prouvençau*

Acoumpagnas la princesso Mariò  
E sei damo d'ounour!...

*(La princesso parte emé soun escorto.)*

*A-n-un ouficié prouvençau, en counfidènci, li dounant un ple sagela*

Vous, au rèi Louis d'Oungrò,  
Au rèi éu-meme, ausès? pourtas vite aquéu mot!

ROUBERT, *à despart*

Mai qu'es aquéu mistèri?

Lou pàgi MELUSIN, *qu'a sousprés quàuquei mot, à despart*

Ai!... Serié pa 'n coumplot?...

Vau à Gaieto, iéu!

*(E souerte à la precipitado.)*

UGUES, *satisfa, à despart*

Es lèst lou terro-tremo!...

*A Roubert*

Moun fiéu, ti vouéli grand!...

*Li moustrant la princesso Marìo que s'aluencho*

Aimes aquelo fremo?...

ROUBERT, *estasia*

Oh! L'adòri!...

UGUES

Va bèn!...

*Eis ouficié e segnour prouvençau que rèston encaro em' éu*

Vous-autre, venès-lèu:

Esto nue festejan dous nòvi jouine e bèu!

*(Lei segnour e leis óuficié, un pau estouna, lou sequisson; Roubert rèsto palafica, sènso bèn coumprendre.)*

*(La tèlo toumbo.)*



# ATE QUATRIÈME

*Uno grandò salo dóu castèu de l'Uou, à Naple; uno pouerto, à drecho, douno dins uno capello.*

*A la levado dóu ridèu, quàuquei damo d'ounour entouron la princesso Mariò. Un varlet alumo lei candelabre.*

## SCENO PROUMIERO

La princesso MARÌO; damo d'ounour.

MARÌO

A mei pensamen grèu leissas-mi, mei coumpagno!...

*(Lei damo d'ounour s'aluenchon un pau.)*

Lei tenèbro deja brunisson la campagno  
E jiton dins lou couer un pau mai de tristour!  
Souleto leissas-mi remena mei doulour...  
L'escuresino adue la pas à la naturo:  
Leissas-mi qu'apasime aussi mei peno duro...

*Au varlet que tóut-bèu-just a atuba quàuquei lume :*

De lume ensin n'a proun!...

*Ei damo d'ounour*

Amigo, enanas-vous!

*(Lei damo d'ounour si retiron; la princesso resto souleto.)*

Pamens lou jour que mouere es esta deis urous!...  
Mai dins aquéu vièi maine, antico fourtaresso,

Sènti pesa sus iéu uno vago tristesso:  
Mi sèmblo que la nue e moun isoulamen  
Soun tóut plen de menaço, e leis evenimen  
Qu'avèn vist si passa dins aquesto journado,  
Coumo van restounti sus nouesto destinado?...  
Nous dessepara 'nsin es un plan proun sutiéu!...  
Es sevère, lou sort, pèr ma souerre e pèr iéu!...  
Coumo grèvon, souvènt, lei grandour de la terro!...  
Que de trebau nous fan!... Oh! la maudicho guerro!...

*(Va prendre un lume sus la grand chaminèio e l'adue sus uno tauleto, toucant soun mestié de tapissarié.)*

Ah! lei plour soun moun lot!... De moun tèms quant n'a pas  
Que counouisson que joio!... E iéu, l'afrous trepas  
L'a tres an qu'a roumpu ma plus caro alianço!...  
Siéu à l'ági pamens de la douço esperanço!...  
Ço qu'es d'être neissudo en un palais de rèi!...  
E lou pople es jalous, éu, l'umble, que nous crèi  
Sèmpre dins lou chalun, palejant la pecùni,  
Vivènt dins la drihanço e becant de-countùni  
Au bouenur sènso niéu, ei joio sènso fin!...  
Ai! pauro!...

*Après uno pausetò*

Mai que vòu noueste infame cousin?...  
Venjarié, coumo dis, la perdo de soun fraire,  
O pulèu, maucoura dins seis èr counquistaire,  
Punirié lou refus de ma man?...

*Un pau mutino*

Bèn, parai?

Mi disié rèn!...

*Après uno pausetò mai*

Si pòu que fuguèsse verai,  
L'amour que vuei coungreio uno talo ahiranço?...  
M'eimavo, éu?... Ah! ço, noun!... Sa terriblo venjanço  
Vèn pas d'un couer sensible ei tèndrei sentimen!...

*S'assetant davans soun mestié*

Que de boulouverso ai deja soufert pamens!...  
E quuno afrouso guerro!...

*Si regardant dins un miraiet*

Es verai que siéu bello!...  
Es moun malur!... Mi dien que moun regard pivello!...  
Tambèn... un duque,... un rèi... recercavon ma man...  
En touei dous fasié gau la flour de mei sese an...  
L'un m'oufrié soun amour e l'autre sa courouno,  
Mai preferèri, iéu, l'espèr que l'amour douno  
E prenguèri Duras... Si jujant outraja,  
L'oungrés crudelamen de nautre s'es venja!...  
A fa peri lou duque... e nous menaço encaro,  
Ma pauro Jano e iéu, de soun iro barbaro!...  
Quouro s'ameinara soun courrous infernau?...  
O moun amour tant dous, mi siés esta fatau!...

*Tóut en travaiant à sa tapissarié*

Sus iéu pamens s'aubouro uno aubo radiouso  
Que mi proumete enca d'ouro deliciouso!...  
Sènti que siéu eimado!... O, mai, coumo àutrei-fes,  
D'un meme amour pèr iéu dous chivalié soun pres...  
Dins sa doublo passien es que l'a 'no menaço?...  
Quand si demando acò, moun paure couer si glaço!...

*Rèsto un moumenet sounjarello, puei*

Tóutei dous m'aimon bèn!... Felip, de sang reiau,  
Fau que passe avans,... mai Roubert, brave e leiau,  
M'a pertoucado aussi de sa longo coustanço.

*Risouleto*

Ai! sènti lou fremin d'uno douço amistanço,  
Quand lou viéu!...

*Après un moumenet de travai en silènci*

Pauro Alis, as, pèr éu, bèn soufert!...

*Vivamen*

Bon! moun fiéu blanc que peto!...

*Après agué repara soun fiéu*

E se 'm'acò Roubert  
T'avié, ma bello enfant, pourta, de guerro lasso,  
Un couer que, mau-grat éu, l'ai la meiouro placo,  
Seriés-ti plus urouso?... Oh! noun, es pas segur!...  
Diéu es vuei toun refûgi!... Encapes!... Dins l'escur  
Dei clastro souloumbrouso, au murmur dei matino,  
Dins lou couer lentamen si fa la pas divino...  
Coumo la Madaleno, as enca, moun enfant,  
Chausi la part meiouro!... O, l'amour subre-sant  
Ramplaçò dins toun sen l'amour de l'oublidaire  
E mete sus ta plago un baume apasimaire;  
Mai éu, de sei doulour, coumo sera gari?...

*Em' un pau de regrèt*

Iéu, pouédi pas l'eima!... Li dèvi preleri  
L'autre!...

*Em' un quilet de doulour, vivamen*

Ai! Ai! de moun det!... Vèni de mi lou pougne!

*Em' un pau de malancounié*

L'a troup de prejujat qu'ensèn vènon si jougne  
Contro Roubert, pecaire!... A l'autre dounon dre...  
Moun devé de neissènço es un gouvèr estré:  
Mi defènde d'eima coumo tóuto jouvènto,  
E sa rigour, de fes, mi sèmblo un pau rigènto!...

*Un pau mutino*

Mai que vau dire aqui?... Se Roubert m'entendié!...  
E puei, foume! après tóut, un tant bèu chivalié  
Perqué dounc pourrié pas?...

*(Tóut-d'un-còup s'ausisse defouero la voues de Roubert, un pau esfraiado)*

ROUBERT, *defouero encaro*

Fouero! fouero, princesso!

MARÌO, *s'aubourant vivamen*

O Diéu! qu'es aquéu brut, aquéu crid de destresso?

(*Roubert arribo, desalena.*)

## SCENO II

La princesso MARÌO; ROUBERT dei BAUS.

ROUBERT, *intrans*

Princesso, enanas-vous!

MARÌO, *à soun rescontre*

Vous, Roubert?

ROUBERT

Fugissès!

MARÌO, *esfraiado*

Vous, eici, dins la nue!

ROUBERT

Sus lou còup, zou! partès!

MARÌO

Diéu! qu'arribo?

ROUBERT

Un coumplot dei plus soubre si tramo!

MARIO, *à noun plus*

Misericòrdi!

ROUBERT

Anen!

MARÌO

Contro iéu?...

ROUBERT

Si, dóu dramò

Serias, vous, la vitimo!... Ah! partès!

MARÌO

Juste Diéu!

ROUBERT

Vite!

MARÌO, *treboulado que mai*

A moun ajudo!

ROUBERT

Ah!... Venès lèu!...

MARÌO

Contro iéu!



ROUBERT

Segur!...

MARÌO

Un crime!...

ROUBERT

Ai! las, d'àutrei noum li van gaire!

MARÌO, *desfaciado*

Diéu, mi sènti esperdudo!...

*A Roubert, suplicanto*

Ah! sigués moun sauvaire!

ROUBERT

Oh! si, vous sauvarai: parten!

MARÌO, *fisançouso, s'apielant sus éu*

Sus voueste bras

Quand m'apiéli, siéu fouerto!.. Oh! soustenès mei pas!

ROUBERT, *l'entrinant*

Venès vite!...

MARÌO

Oh! Roubert, siéu tóuto tremoulanto!

ROUBERT, *esitant*

Oh! grand Diéu, àuji plus!

MARÌO

Parten!

ROUBERT

Quand barbelanto  
Vous sènti, vous qu'adòri, aqui contro moun couer,  
Moun couràgi s'esbrando!...

*A despart*

Ah! mi cresiéu pu fouert!

MARÌO, *esmougudo*

Moun Roubert!

ROUBERT

Auji plus!

MARÌO

Fugissen!

ROUBERT

Noun, pancaro!

MARÌO

Lou dangié?...

ROUBERT, *un pau despoutenta*

Noun, pausas, pausas-vous, bello caro!

MARÌO

Lou crime?...

ROUBERT

De crime? Oh! noun, n'a plus, se m'eimas!

MARÌO, *si leissant gagna*

Moun ami!

ROUBERT, *s'enflamant que mai*

Noun, n'a plus, vous diéu, se mi noumas  
Voueste ami!

MARÌO

Moun Roubert!...

ROUBERT

Oh! lou bouenur suprème!  
Se vous leissas touca de moun amour estrème,  
Se degnas li respouendre, oh! de crime n'a plus!

MARÌO

Dins vouéstei prepaus, certo, auriéu besoun de lus!  
Mai voueste esmai m'a presso e n'en siéu esglariado!

ROUBERT, *em' estrambord*

Quand sias de rai d'amour ensin tóuto escluciado,  
O Diéu! coumo sias bello! E sèmblo un paradis  
Aquéu castelas soubre, e sèmblo un divin nis  
Mau-grat sei paret frejo e soun escuresino,  
Quand de vouéstei trelus moun amo s'ilumino...

MARÌO, *s'abandonnant ei bras de Roubert*

O moun Roubert!

ROUBERT

Marìo, o sublime pantai!  
Ti pauses sus moun couer, t'abandonnes e t'ai  
Dins mei bras tremoulant e ti lei pouédi dire  
Aquélei mot d'amour que moun amo en delire

Repetavo souvènt dins meis nue sènso souem  
E qu'en toun amo enfin trouvaran un ressouen:  
Siés moun bouenur escrèt, siés ma vido, t'adòri!  
S'apielant l'un sus l'autre auren de faire flòri,  
Car lou fais dei misèri es lóugié, quand sias dous:  
Va voues, ma caro d'or, qu'ensèn siguen urous?...  
Lou fouert soustèn aquéu que pèr moumen chancello!..  
Eres, tu, dins ma nue, ma trelusènto estello!  
Siés vuei, l'aubo divino, e caminant ensèn  
L'amour nous dounara de jour esbléugissènt.

MARÌO, *estrambourdado aussi*

O, siegues lou pieloun, Roubert, de ma feblesso!  
Laisso-mi que ti clàmi à la fin ma tendresso!  
Vrai, l'a tròup de tèms que coustrégni moun couer!  
S'acoumplisse moun sort!... Siéu feblo e siés lou fouert!  
A toun destin, ami, iéu, m'estàqui ravidò  
E fisànçouso en plen: d'abord que de la vido  
Es pu lougié lou fais, s'en lou pourtant sian dous,  
Unissen nouéstei forço e gagnen d'èstre urous!...  
Tu lèu mi soustendras, se pèr moumen chancèlli!...  
Siés lou chaine e iéu l'èurre!... Amour! Amour! t'apèlli!  
Embaumo nouéstei couer de toun plus pur encèns!...  
O moun Roubert, iéu t'àimi

*Emé passien*

e Diéu nous garde ensèn!

ROUBÉRT, *l'estregnènt sus soun pitre*

Oh! la divino estàsi!...

*Puei bouco sus bouco*

Oh! sus tei bouco ardènto  
Laisso-mi lou cuï, de toun amo bouiènto  
Aquéu motubre-dous!...

*E la poutouno deleitousamen*

MARIÒ, *esglariado à noun plus*

O, t'àiimi, moun Roubert!

*Dins un espaiame apassiouna, mai feblamen*

Ti vouéli!

*(Si tènnon un moumen enlaça.)*

*(A la fin de la sceno, Ugues dei Baus es arriba, segui d'un mounge; de quàuqueis ouficié, gentilome e damo d'ounour; countèmplon un moumenet Roubert e Mariò dins lei bras l'un de l'autre.)*

## SCENO III

LEI MEME; UGUES dei BAUS; lou mounge;  
ouficié; gentilome; damo d'ounour.

UGUES

Es clar: lou cèu pér élei s'es dubert!

*En tóutei lei gènt que l'acoumpagnon*

Segne, vous anaren rejougne à la capello!

*(Mounge, ouficié, gentilome, damo d'ounour intron à la capello.)*

MARIÒ, *si derrabant dei bras de Roubert*

Moun Diéu!

UGUES, *un pau trufaire*

Vous ause, Diéu, ma fiho caro e bello!

ROUBERT, *un pau trevira e suplicant*

Moun paire!

UGUES, *countinuant, à Mario*

E vouéstei vot subran seran rampli!

MARÌO, *que soun estrambord vèn de toumba*

Jèuse! ai pòu de coumprendre!

UGUES

Eto! sera coumpli

Voueste souvèt tant dous: dins aquesto nue memo,  
De moun fiéu qu'eimas tant, pardiéu! serés la fremo!

ROUBERT, *suplicant*

Oh! moun paire!...

MARÌO, *sevèro*

Ensin dounc dins un piègi infernau  
M'avès jitado!

ROUBERT, *em' ardour*

Oh! noun, vous àimi!

MARÌO

Es criminau

De dire que m'eimas! Va cresiéu, l'a 'no vòuto!  
Mai tóut moun sang reiau, Diéu-gràci! si revòuto  
En sounjant que poudiéu d'uno ouro de foulié  
M'embruti pèr toujours!

ROUBERT, *emé tendresso*

Vouesto flamo voulié  
Respouendre libramen à ma flamo sincèro;  
Remembras-vous acò: lou pur delici qu'èro!

MARÌO

Ma vido aura pas proun de jour pèr n'en rougi!

ROUBERT

Vous àimi puramen: vous disiéu de fugi!...  
Moun amour es bèn franc...

MARÌO

E iéu lou tròvi infame!

ROUBERT, *estoumaga*

Princesso!

MARÌO

Que vous fa que contro iéu si trame  
Lou pu negre coumplot?...

ROUBERT, *proutestant*

Vous àimi!...

MARÌO, *lou coupant, emé mesprés*

Teisas-vous!

ROUBERT, *temide*

Oh! noun, merìti pas voueste noble courrous!...  
Vous disiéu de fugi!...

UGUES, *aussant leis espalo*

Bestias!

MARÌO

Traite!

ROUBERT, *proutestant*

Vous jùri!...

MARÌO

Oh! lou traite que va de perjùri en perjùri!

ROUBERT

Princesso!

UGUES, *à Roubert, emé repròchi*

Ensin veniés ravessa de proujèt  
Que de mei long soucit soun lou coustant oujèt  
Despuei mai de tres an!

ROUBERT

Paire!

UGUES, *menaçant, à Mario*

Es uno favour, sachés, que vous acòrdi!

MARÌO

Jèsus!

UGUES, *duramen*

Fau que sigués l'espouso de moun fiéu!



MARÌO, *desalenado*

Emplegarés la forço?

UGUES, *feroujamen*

O, se fau, sacrebiéu!

MARÌO, *aclapado*

Es oudious, acò!

ROUBERT, *dous*

Mai sabès que vous àimi!

MARÌO, *emé pegin*

E vous ahissi, iéu!

ROUBERT

Sabès bèn que lou blàimi,  
Lou plan qu'es de moun paire e blèssoueste ounour!

*(Ugues ausso leis espalo.)*

Mai remembras-vous bèn qu'em' uno egalo ardour  
Respoundias tóut-escas...

MARio, *lou derroupènt*

Ourriblo remembranço!  
Autant que moun amour vivo es moun ahiranço!...  
Oh! mai, mi venjarai,...

ROUBERT, *arderous toujours e proutestant*

Vous àimi!...

MARÌO, *countinuant sa menaço*

Car lou rèi...

UGUES, *l'nterroumpènt*

Quau?... Voueste bèu-fraire?...

*Emé coumpatissènço*

Ah! sias bèn jouino, si vèi!...

Puei, *crudelamen*

Pènsi pas que vous venge, estènt qu'es proun proubable  
Que vouesto souerre em' éu de l'oungrés redoutable  
Soun aro presounié!

MARÌO

L'afrouso trahisoun!

Es vouesto obro, de vous!

UGUES, *ferouge*

Eh! bèn, diéu pas de noun!

Mai que Diéu leis assouste!

MARÌO

Ah! l'óudiouso tramo!

Mai Felip, éu, vendra...

UGUES, *secamen*

Vendra tròup tard, Madamo!

MARÌO, *emé desespèr*

Oh! siéu abandounado!...

UGUES

Escoutas lou bouen sèn:  
Meis ordre e voueste amour vuei si ligon ensèn...

MARÌO

Noun!.. Diéu m'aparara!...

UGUES, *em' un sourire crudèu*

Diéu, d'un liame suprème,  
Va vous uni!

MARÌO

Diéu!

UGUES

Diéu.

MARÌO

Oh! l'ourrible blasfème!

UGUES

Si, Diéu vous benira, ma fiho!

MARÌO, *despoutentado*

Oh! si pourrié  
Qu'aguèsson descubert un prèire que vendrié,  
O Diéu plen de bounta, vouesto santo justici  
E vouéstei sacramen?

UGUES, *em' uno irounico pieta*

Es pas sènso judìci,  
Certo, vouesto doutanço: ai! las, l'autar de Diéu,  
Entre tant de bouen prèire, a tambèn de catiéu  
Que pèr un pèssu d'or vous vendrien lèu soun mèstre.

Avié, Judas, douna l'eisèmples: poudié qu'èstre,  
De fes, que lei passien menant l'umanita  
Prenguèsson lou mantèu d'uno fausso pieta  
E, verai, noun es mouert l'Escariot.

MARÌO

Vergougno!

Fau bèn un tau menistre à l'ignoblo besougno  
Que meditas!

UGUES, *ironique*

Eh! noun!... Un sant ome es vengu  
Pèr beni vouesto unien!

MARÌO, *emé desfèci*

Poussible!

UGUES

Es counvincu,  
Ço qu'es d'aiours verai, que fara 'n noble óufici.

MARÌO

Es que l'auran alor troumpa vouéstei malìci!

UGUES

Es qu'a vist de seis uei vouésteis embrassamen.

MARÌO, *duramen, à Roubert*

Ero pèr prepara 'quéu sacrilègi imen  
Que de voueste amour faus m'avès embabouinado,  
Miserable embulaire!...

ROUBERT, *à Marìo, em' ardour*

A vous s'èro dounado,  
Moun amo, puro en tóut, libro de tóut calcul,

E quand despuei tres an mei prougrès èron nul,  
Dóu mens en aparènci, avèsti pouescu créire  
Que de bas interès èron meis empegnèire?

*(Ugues richounejo.)*

Avès-ti supausa que vouésteis uei tant dous,  
Voueste caràgi fres, voueste èr amistadous  
Siguèsson pas soulet en vous ço que belàvi?  
Dou pu founs de moun èsse, o bello, vous eimàvi  
E pèr vous, e de vous, vouliéu vous outeni...

MARÌO, *un pau esmougudo*

Ai! las, sounjàvi, iéu, de vous aparteni...

ROUBERT, *em' espèr*

Eh! bèn?...

MARÌO, *si ressesissènt*

Eri fouelo!...

ROUBERT, *destenembra*

Oh!...

MARÌO

Car sias un miserable.

ROUBERT

Que mi chabisse, Diéu, se mi trovo coupable!

*(Ugues richounejo mai.)*

MARÌO

Eh! bèn, alor perqué mi defendrias-ti pas?

ROUBERT, *espaventa*

Oh! Diéu! contro moun paire armarias, vous, moun bras!

MARÌO, *em' uno amaro irounié*

Oh! noun, vau foueço miés mi poussa dins l'abime,

D'abord que l'innocènt proufitara dóu crime!

Oh! noun, resistés pas à-n-un paire parié!...

*Em' un toun mespresous*

Traite o lache!

ROUBERT, *prenènt sei part, à-n-Ugues :*

O moun paire, a resoun sa furié!

MARÌO, *si jitant vers la pouerto e suplicanto, à-n-Ugues*

Leissas-mi fugi!

UGUES, *si jitant davans elo*

Noun!

MARÌO, *demandant secours*

Roubert!

UGUES, *barrant lou camin*

Es pas possible!

MARÌO, *à Roubert*

Se m'eimas!...

ROUBERT, *si precepitant à soun ajudo*

Pèr l'infèr!...

UGUES, *tirant l'espaso*

Enca 'n pas...

MARÌO, *si tapant lis uei*

Es óurrible!

UGUES, *esfraiant de menaço*

E ti trauco, moun fèrri!

ROUBERT, *tirant aussi l'espaso*

A la gràci de Diéu!...

E que l'Autisme juge e lou paire e lou fiéu!

MARÌO, *destimburlado, si jitant entre élei dous*

N'a proun!... Es la vitimo, o Diéu, que ti suplico!

(*E jougne lei man vers lou cèu.*)

UGUES, *presentant soun pitre, escartant soun espaso*

Fiéu ingrat, fiéu indigne, espèri toun còup: pico!

ROUBERT, *leissant tounba soun armo*

Moun armo, davans vous, m'escapo de la man!...

*Suplicant*

Perqué l'un contro l'autre ensin nous animan,  
O paire?... Agués pieta d'aquelo pauro fremo!  
A sei senglout, tenès, ajùsti mei lagremo!  
D'abord qu'avès vougu rèn que nous rèndre urous,  
Leissas faire lou tèms: miés que voueste courrous,  
Entre nautre l'amour adurra l'armouniò...

MARÌO, *vivamen*

Jamai plus!...

ROUBERT

Oh! pamens...

MARÌO

Noun!... M'a dubert lei ciho,  
E d'un biais proun brutau, aquesto afrouso nue!...

ROUBERT

De voueste amour lou miéu reviédara lou fue...

MARÌO

Que vouéstei mot d'astùci un jour mai m'ensourcellon!  
Oh! noun!... Noun!...

*(A-n-aquéu moumen, l'ourgueno restountisse dins la capello e si fa 'ntèndre  
jusuqu'à la fin de la sceno.)*

UGUES

A l'autar, ma fiho, vous apellon  
Aquélei dous acord!

ROUBERT

Moun paire, sias crudèu!

MARÌO, *desesperado*

Moun Diéu, m'avès maudicho!

ROUBERT, *pregant*

O segnour, vers toun cèu  
Mouton nouéstei preguiero!

UGUES

O ma bello Prouvènço,  
Ti vouéli libro e grandò!



MARÌO

O moun Diéu, es inmènso  
Ma doulour, es afrouso e demàndi la mouert!

ROUBERT

O paire despietous, nous estrassas lou couer!

UGUES, *d'un toun sènso replico*

Ço que vouéli sera!...

*La pouerto de la capello s'estènt duberto, à Marìo d'un toun manèu*

Veici l'ouro, ma fiho,  
Qu'anas, pèr vouesto glòri, intra dins ma famiho!

MARÌO

En meme tèms, bourrèu, n'en sourtira l'ounour!

ROUBERT, *em' amour*

Oh! coumo, se voulias, serié bèu noueste amour!

*(De damo d'ounour, sourtènt de la capello, vènon cerca la princesso.)*

MARÌO, *ei damo d'ounour, emé repròchi*

Ah! Vous-autro tambèn!... De tóutei siéu trahido!

*(Lei damo d'ounour baisson lou front.)*

UGUES

Eici ma voulounta souleto es oubeïdo  
E siéu soulet lou mèstre! Ensin resignas-vous:

*Moustrant Roubert*

Avans l'aubo dóu jour, dins sei bras arderous,  
Serés d'aquéu simplas la fremo...

ROUBERT, *em' adouracien*

O la divesso!...

UGUES

Sènso reservo!

MARÌO, *de vergougno si tapant la caro emé lei man*

Oh!

UGUES

Iéu, vous fau rèino e countesso!

*(La princesso Marìo emé lei damo d'ounour intron dins la capello.)*

*(La tèlo toumbo).*



# ATE CINQUIÈME

*L'acien si passo sus lou pouent d'uno galèro (mast, vélo, courdàgi, cabestan, palanc, etc...), dins lou port de Gaieto.*

*A l'aussado de la tèlo, de matelot soun ócupa deis agré; de galiot s'oucupon aussi o juegon ei dat.*

## SCENO PROUMIERO

UN QUARTIÉ-MÈSTRE; DE MATELOT; UN MOUSSI; Galiot

LOU QUARTIE-MÈSTRE

Ardit, lei matelot!... Tout siegue prepara,  
Vèlo e remo!

UN MATELOT

Cresès qu'anàn lèu desmarra,  
Patroun?

LOU QUARTIÉ-MÈSTRE

Va, l'amirau, coumanda la partènço!

UN AUTRE MATELOT

Sèmbelon toutei pressa de vouga vers Prouvènço!

UN TRESIÈME MATELOT

S'esperara lou vènt?

## LOU QUARTIÉ-MÈSTRE

Acò 's panca segur!  
Ai pòu, lou pèd sus banc, que si reme bèn dur!

*(Lei galiot fan la bèbo.)*

## LOU TRESIÈME MATELOT

Dins lou port de Gaieto auren pas pres de moufo!

## LOU SEGOUND MATELOT

Hoi! l'èr napoulitan, dirias que leis estoufo!

## LOU PROUMIÉ MATELOT

Lei troupo tout-bèu-just à Naple an desbarca  
Que reprenèn la mar; eicito sian panca  
Que nous fau mai parti?

## LOU SEGOUND MATELOT

Que sian dounc vengu faire?

## LOU QUARTIÉ-MÈSTRE

Demando à l'amirau: ti dira seis afaire.

## UN QUATRIÈME MATELOT, *que vèn d'arriba*

Sabès ço qu'ai, en terro, entendu marmoutia?  
A soun fiéu l'amirau pèr fremo aurié baia  
La souerre de la rèino, e vite, à touto brido:  
Arriban lou matin; la nue l'on se marido,  
E, sabès, pas pèr rire: a faugu de temouin!

## LOU SEGOUND MATELOT

E de fiche lou camp aro es soun proumié souin?

## LOU PROUMIÉ MATELOT

L'a quauco anguielo aqui, iéu, crési, souto roco!

LOU QUATRIÈME MATELOT

La princesso voulié, m'an di, d'uno outro broco  
Enserta soun oustau!

LOU TRESIÈME MATELOT

Noueste prince es charmant!

LOU QUATRIÈME MATELOT

Elo n'avié, parèis, un miés souto la man!

LOU SEGOUND MATELOT

La princesso, es verai qu'es uno gènt esquisto?

LOU QUARTIÉ-MÈSTRE, *em' un gèste beisarèu,*  
*pourtant la man à sa bouco*

Es un bijout!

LOU SEGOUND MATELOT

Patroun, l'avès agudo visto?

LOU QUARTIÉ-MÈSTRE

Tout-escas!... Es à bord!...

UN MOUSSI, *s'aprouchant, en counouissèire*

Es un flame moussèu!

LOU QUARTIÉ-MÈSTRE

Es un moussèu de rèi!

LOU PROUMIÉ MATELOT

Es acò!... Pas nouvèu!...

Noueste bèu princihoun l'aura mau digerido!

A l'estouma troup feble!...

LOU QUARTIÉ-MÈSTRE

As la lengo marrido!

LOU PROUMIÉ MATELOT

Proun qu'àgui lou sèn bouen!... Ah! bèn souvènt si vèi;  
Aquélei gènt d'aqui seguisson d'àutrei lèi:  
Pèr élei la valour es mens que la neissènço  
E noueste jouine prince a 'gu troup de cresènço  
Bessai...

LOU SEGROUND MATELOT, *au quartier-mèstre*

Que mino avié la nòvi, que, patroun?

LOU QUARTIÉ-MÈSTRE, *cercant de si rapela*

Eh! bèn, sevèro, tè! 'm' un fue dins sei vistoun!

LOU PROUMIÉ MATELOT

Pourrés dire que siéu l'aucèu de triste agùri,  
Mai dóu nòvi gagnant siéu pas jalous, vous jùri!

LOU TRESIÈME MATELOT, *si trufant*

Mancarié plus qu'acò!

LOU QUATRIÈME MATELOT

Ti creses proun bèn na?

LOU SEGROUND MATELOT

E que l'aurié de cregne?

LOU PROUMIÉ MATELOT, *misterious*

Ami, de debana!...

LOU TRESIÈME MATELOT, *crèsent à-n-uno trufarié :*

Couièti!

LOU PROUMIÉ MATELOT, *en counfidènci*

Es moun avis: la famiho reialo  
A de fremo charmanto, eimablo, celestialo

*A voues plus basso*

Que soun véuso tròup jouino!...

LOU TRESIÈME MATELOT

Ah! ço, nous fas freni!...

LOU QUARTIÉ-MÉSTRE

Anen, revihes pas de soubrei souveni!

LOU MOUSSI, *revenènt*

Veici lei grand patroun!... Fan ànei bèlle brigo!...

LOU QUARTIÉ-MÈSTRE

Chut!...

*Emé lou toun dóu coumandamen*

Tesas leis escoto!... An!... Encaro uno brigo!...  
Coumo de fouletoun fau que fèndon lei flot  
Nouéstei galèro!...

*A-n-un matelot*

Es tròup!... Mouelo un pau, matelot!...

*(Roubert arribo, seguissènt la princesso Mariò que sèmblo lou fugi; Ugues li vèn darrié.)*

## SCENO II

LEI MEME; ROUBERT dei BAUS; la princesso MARÌO UGUES dei BAUS.

ROUBERT, *aguènt ausi lou quartié-mèstre, à soun paire*

L'apareilàgi avanço!... Ah! de la messo en routo,  
Paire, pourrias douna lou signau.

LOU QUARTIÉ-MÈSTRE, *à de matelot*

Bigre! es routo  
La vèlo de gàbi!... Ah! zou!... Largas lou liban!...  
Brave!...

*Dóu tèms que si reparo aquelo vèlo, à d'autre*

Vougnès l'empento!...

*Ei galiot*

An! lei remaire, ei banc!

*(Tóutei leis ome, cadun à soun obro, van, vènon puei desaparèisson.)*

ROUBERT, *à Marìo em' à soun paire*

Sian lèst!

MARÌO

Espèri bèn que partiren pancaro:  
Aurias tròup bèu jue!

UGUES, *em' un pau d'irounié*

Coumo! aurias, ma fiho caro,  
Counserva de pegin contro nautre!



MARÌO, *endignado*

Gusas!

Dins l'angouisso monte es vouesto vitimo, aujas  
Vous trufa d'elo!

UGUES

Eh! bèn, princesso, sias pas justo!  
Quand dóuni un diadèmo à vouesto tèsto agosto,  
Autant que pèr moun fiéu ai travaia pèr vous!

ROUBERT, *em' afecien*

Voueste sort, d'aquesto ouro, à-n-aquéu d'un espous,  
Bello, es-ti pas liga pèr la voulounta santo  
Dou cèu e pèr l'amour?

*(E la pren tendramen pèr la taio.)*

MARÌO, *si derrabant emé repugnanço*

Oh! noun, se, tremoulanto  
E feblo, avès pouescu dins vouéstei bais ardènt  
Touerse moun cors, de fouerço, acò 's un acidènt  
Qu'a deliéura moun amo e vous siéu estrangiero...

ROUBERT

Sias moun tout!

MARÌO, *à-n-Ugues d'abord*

Incounsciènci à noun plus singuliero!  
M'abeissarias tant bas que pousquèssi presa  
Lou poudé soubeiran qu'aurés fa repausa  
Sus lou malur dei miéu!...

*Si virant aro vers Roubert :*

Incesablo brutisso,  
De vouéstei lacheta mi fariéu la coumpliço!

*Marchant contro Roubert*

E l'indicible outràgi, ai! las, que m'avès fa,  
Pensas de quauque biais que si pouesque escarfa?

ROUBERT

L'outràgi, o ma divesso!.. Oh! noun, la man dóu préire  
Vous a facho ma fremo e, moun amour vincèire,  
Lou pourtè, Diéu éu-meme, à soun pountificat!

MARÌO

Dei voulounta divino anés pas enmasca  
Vouéstei machinacien: avès coumés un crime:  
Noun pourrés lou traduerre en ate legitime,  
E l'istòri, lou jour que libro aura counclus,  
Vous maudira!

ROUBERT, *emé passien*

Ma fremo!

MARÌO

Ah! noun, m'embrutés plus  
D'aquéu mot,ubre-bèu, quand la fremo si douno  
E qu'es permés e dous qu'em' uno amo bessouno!..  
Mau-grat l'errour dóu prèire, au-jour-d'uei mi sias rèn!

UGUES

Ausso lou front, moun fiéu, e, crane, pren toun rèng:  
Siés l'espous de la rèino e siés aussi lou mèstre.

ROUBERT

Vouéli pas d'autre titre, O princesso, que d'être  
Voueste adouraire fièr, e lei vànei grandour  
Vaudran jamai pèr iéu uno oureto d'amour.  
Vous adòri, acò 's tout! Certo, pourrias pretèndre  
Que, s'èri pa 'sta 'qui, vengu pèr vous defèndre,

Ço que crime noumas si serié pas coumés,  
Mai n'en siéu innocènt...

UGUES

Dins toun idèio as mes  
Que de veni vo noun t'auriéu dounc leissa libre?  
T'aviéu leis uei dessus!

ROUBERT, *à Mariò*

Qu'au founs de moun couer vibre,  
E noblo, e puro, e franco, uno ardènto passien  
Que pèr vous lou counsumo, acò 's pa 'no ficien  
E va sabès, d'abord que li fasias replico,  
E mi punirias, vuei, de ma flamo pudico?...

MARÌO

Anen! Leissas-m' esta!

ROUBERT, *em' afougamen*

Ma bello, se voulias,  
Luen dóu mounde pervers emé iéu fugirias:  
Dins uno soulitudo anarian nous escoundre;  
Coumo au soulèu la nèu, subran lei veirian foundre,  
Vouéstei lagno crudèlo, e dóu bèu pan d'amour  
Nous assoudelarian e tout-de-long dóu jour  
Cantarien, nouéstei couer, un inne d'alegrosso!  
Lou vias, lou sant bouenur? Lou vias lusi, princesso?

UGUES

Acò 's de pantaiàgi!... Es pu bèu l'aveni!  
En Prouvènço, ma fiho, anas subran veni.  
Lou pople estrambourda vous va faire cachiero;  
Marsiho, Ais, Avignoun seran plen de bandiero;  
Si dansara la vòuto e lei gai tambourin,  
Menant la farandoulo, auran lèu mes en trin,  
Dins lei jardin flouri, nouesto alerto jouvènço!

Vous, jouino rèino, vous, countesso de Prouvènço,  
Es aquéu jour de Diéu que vouesto amo en coumbour  
Counouira lou bouenur!

## MARÌO

Tenès, mi fès ourrou!  
Pèr qu'òublidi moun dòu mi semoundès de fèsto!  
Ah! coumo avès bèn fa de metre sus ma tèsto  
La courouno de rèino! Ensin ai dins lei man,  
E li sounjàvi plus! lou poudé soubeiran  
E làissi davans iéu, s'espoumpissènt en fàci,  
Lou mespresable espous qu'ém' uno raro audàci  
Mi clamo sa passien e lou vièi assassin  
Qu'a fa peri ma souerre!... Ah! moun urous destin,  
L'ajougneirai: siéu plus la temido Mario  
Clinant lou front; noun, siéu la rèino, uno furio  
Que, la venjanço au couer, s'estaco à vouéstei flanc.  
Ah! bouenur! vous tendrai davans iéu tremoulant.

*Après uno pauso, à-n-Ugues*

Avès vougu, marrias, que siégui vouesto fiho!  
Mi rendrai, va veirés, digno de la famiho,  
Digno, pèr ma malour, de voueste noble oustau  
Que l'a, sus soun escut, giscla de sang reiau.  
Ei grandour, ourgueious, avès vougu 'no esclavo  
Que vous aussèsse! Aurés uno rèino que bravo  
Vouéstei furour!... Voulias moun bouenur? Oh! l'aurai,  
E dous, e resplendènt, quand sus lou plot veirai  
Boumba vouéstei tèsto...

*Em' uno amaro irounié*

Ah! deja la Prouvidènci,  
Favourablo à mei vot, vous fa toumba 'n demènci:  
Va vias pas?...

*Richouneiant*

Dins lou port es que sias presounié?...

*Si virant vers li matelot que soun au founs*

Ei vèlo, matelot!...

*A-n-Ugues em' à Roubert*

Mai vouésteis ouficié?

ROUBERT, *à-n-Ugues*

Avèn, paire, agu tort de lei leissa descèndre!

UGUES, *trufaire, à la princesso*

Eh! bèn, l'a 'gu plesi, rèino, de vous entèndre!

UN MATELOT

Uno barco à tribord!

UN AUTRE MATELOT

D'autro quiton lou quèi!

UGUES, *triounflant*

Veici leis ouficié!...

LOU QUARTIÉ-MÉSTRE

Pas toutei?... Vesès-lèi!

ROUBERT

Em' élei l'a Felip!

UGUES, *à Roubert, bas*

Se menaço, desguèino!

*(Arribon Felip, tres ouficié marinié prouvençau, quàuquei segnour napoulitan.  
Mario va à soun rescontre.)*

## SCENO III

LEI MEME; FELIP de TARANTO; tres ouficié marinié prouvençau;  
quàuquei segnour napoulitan.

MARÌO, *à Felip*

Serias entre sei man!

FELIP

Nàni, aduéu de la rèino  
Un ordre que prèssò...

UGUES, *estoumaga*

Ah!

*(Felip li presènto un ordre sagela.)*

MARÌO, *emé joio*

Vivo?

FELIP

Vivo... En santa

Moun fraire aussi.

MARÌO, *journènt lei man pregadisso*

Grand Diéu, leis avès assouta!

UGUES, *destimbourla*

Ei vèlo, matelot... e largas leis amarro!...

ROUBERT, *de meme*

Pèd sus banc, lei remaire, e vogue la gabarro!

FELIP, *lei nargant*

Dounc en voueste poudé creirias de mi teni!...  
Acò 's uno ilusien que faudra demeni:  
Es creba voueste plan... Pèr guida lei galèro  
Qu va prendre l'empento?... Ah! l'engano es sevèro,  
Parai?... Coumtas: n'avias pas d'autre d'ouficié?...

ROUBERT, *à soun paire, bas*

Que faire?...

FELIP

En terro, adès lou ga lei sesissié!

UGUES, *à seis ouficié*

Parten!

UN ÓUFICIÉ PROVENÇAU

Noun, si pòu pas que leissen nouéstei fraire!

*(Arribon d'àutreis ome d'armo napoulitan que si plaçon pau à pau dins lou founs.)*

FELIP, *à-n-Ugues em'à Roubert*

Es pu dur de paga, parèis, que de mau-traire!  
Voudrias bèn refugi voueste castigamen?  
Engano mai!

MARÌO, *counfuso*

Arribo, ai! las, tardivamen!

FELIP, à Mario

D'aquélei dous feloun counouissèn l'obro infamo:  
Uno damo d'ounour nous a di l'afrous dramo  
Que contro vous, paureto, ai! las, a reüssi.  
Mai de la punicien noun agués lou soucit.  
Voulien liéura la rèino à l'enemi souvàgi,  
Mai sus avis douna pèr un de nouéstei pàgi,  
Lou mandadou dóu traite es vite esta sousprés  
E lou bourrèu de tout fara paga lou pres.

UGUES

O ma Prouvènço bello, o dous païs qu'adòri,  
Ai vougu ta grandour. Vendra 'n jour que l'Istòri  
De ço qu' ai fa pèr tu mi glourificara.  
Serié rèn de mouri, se t'aviéu deliéura,  
O moun brès ufanous, o ma noblo patriò!...  
Ai pas fini ma toco e moun darrié jour briho!  
Ah! ço, anen! Qu va dis?

FELIP

Avans que l'aveni  
Prounounce sa sentènci e vous ague agouni,  
La rèino jujara.

*L'endicant lou pergamin que l'a remés*

Sabès ço que demando:  
Venès!

UGUES, *aguènt legi l'ordre*

Noun! Digas-li qu'eici degun coumando  
Que iéu e que li rèsti!

FELIP

Ah!



UGUES

Qu'à bord mi retèn,  
Digas-li, la poudagro e que, se puei li tèn,  
Li vèngue, elo! L'espèri...

LOUIS, *pareissènt au founs, subitamen*

Ensin fau dins sa cauno  
Veni cerca lou traite!...

*Marchant jusquo davans Ugues*

Eh! bèn, li vèni!...

*(Emé lou rèi, arribon la rèino e de noumbrous segnour napoulitan e ome d'armo.)*

## SCENO IV

LEI MEME; LOUIS de TARANTO; la rèino JANO;  
sa seguido.

JANO, *que la princesso s'es jitado dins sei bras*

Sauno,  
O, sauno noueste couer de saupre tout lou mau  
Qu'aquélei gènt t'an fa, ma souerre!

MARÌO

Es infernau!  
Mai vous a sauva, Diéu: ma Jano, renden gràci!

ROUBERT, *em' esfrai*

De pertout d'enemi!

## UGUES

Saurrai proun faire fàci  
A l'auràgi! A meis ordre eici tout es soumés  
E qu mi toucarié soun sort es coumproumés...

*Arrogantamen, à Louis*

Dounc, que voulès?

*LOUIS, em' ardènci*

Tira la plus justo venjanço  
De vouéstei felounié!... Pèr vouéstei maniganço  
Avès vougu nous perdre e la rèino emai iéu:  
Fau que sigués puni!... Pèr vouéstei plan sutiéu,  
Avès vougu, de nue, jita sus nouéstei terro  
L'enemi que nous fa la plus ourriblo guerro  
E metre en meme tèms lou reiaume en dangié:  
Fau que sigués puni!... Dins voueste pourridié,  
Sourd à soun desespèr, rebutant sei lagremo,  
Avès rauba l'ounour d'aquesto pauro fremo:  
Fau que sigués puni!... Demoun pudènt e fèr  
Que d'ounto de soun sen an boumi leis infèr,  
Avès trahi tout: Diéu, la vertu, la patriò:  
Fau que sigués puni!

*UGUES, irounique, puei menaçant*

Bàrri de la famiho,  
Certo, vous apartèn de nous faire la lèi,  
De nous dita l'ounour, vous que noumon lou réi  
Perqu'avès pèr mouié la reialo sereno,  
Despuei qu'un crime óurrible ensèn vous encadeno...

JANO

Oh! nous insulto mai!

UN SEGNOUR NAPOULITAN

A mouert!

UGUES, *marchant contro lei napoulitan*

Un soulet mot  
Pòu vous aprefoundi dins l'abime dei flot!

*(Mouvemen d'esglàri generau.)*

Ah! vous desfisi bèn que quaucun mi menace!

JANO

Mai cregnès que de Diéu la paciènci s'alasse!

UGUES, *fieramen, à Jano*

Emé d'autre ai juja, dins moun couer prouvençau,  
Que voueste sot gouvèr nous devendrié fatau;  
Emé d'autre ai proumés de rèndre à la Prouvènço  
Sa fouerço e soun trelus! Sentès qu'es sa defènso  
Qu'en tout mi buto...

UN AUTRE NAPOULITAN

A mouert!

UGUES, *em' un pas vers lei segnour napoulitan*

E mi toucarés pas!

*Revenènt vers la reino*

Sentès que meis ami, que soulet soun pas las  
D'apara dins Averso uno fréulo courouno,  
M'assoustarien!

UN AUTRE NAPOULITAN

A mouert!

FELIP

Tant d'impudènci estouno!

JANO

Avès agu pèr but la souleto ambicien  
De nous rauba lou trone e noun de la nacièn  
De defèndre lei dre.

UGUES, *em' audàci*

Qu'es puei ma fauto gravo?  
Un bèu jouvènt qu'aviéu, la princesso l'eimavo:  
Li l'ai douna pèr ome...

ROUBERT, *passiounadamen*

O, certo, s'eimavian!...

MARÌO

Noun!

ROUBERT

Voulian nous uni!

MARÌO

Messouenjo!

ROUBERT, *emé forço*

Va voulian.

MARÌO, *à la desesperado*

Noun! noun!

UGUES

Meis ouficié leis an vist...

UN ÓUFICIÉ PROUVENÇAU

Segur!

FELIP, *despaciènt*

Basto!

UGUES, *countinuant sa dicho*

Enlaça l'un à l'autre...

(*Signe d'affirmacien de l'ouficié.*)

Va voulian.

*Irounique e paterne*

E iéu de boueno pasto,...

MARÌO, *sufocado*

Es tròup d'outràgi!...

UGUES, *persequissènt soun dire*

Ai fa doues obro dins un jour:

*Afrountant la princesso*

Ai servi moun païs e servi voueste amour!

LOUIS, *em' arrougànci*

De la meisoun d'Anjou poudias dounc crèire digno  
Vouesto meisoun baussenco?...

JANO

Oh! l'audàci es ensigno!

Pèr espous dounavias à ma souerre un vassau!

UGUES, *trounadis, à la rèino*

Toutei vouéstei roufian soun dounc de sang reiau?

*(Atupimen generau.)*

Oh! l'insulto suprèmo!

FELIP

Es un fouele en delire!

UN SEGNOUR NAPOULITAN

A mouert!

UN ÓUFICIE PROUVENÇAU

A resoun!

UN AUTRE SEGNOUR NAPOULITAN

Zóu!

UN AUTRE

Ço que vèn puei de dire!

UN SEGOUND ÓUFICIÉ PROUVENÇAU

Quand ternissès quaucun, poudès n'èstre terni!

UN SEGNOUR NAPOULITAN

Un outràgi parié!...

UN AUTRE

Qu'acò nous fa freni!...

LOUIS, *qu'es un pau à rèire*

Tu, mourras de ma man!...

*(E mete la man à sa dago.)*

UGUES, *s'avançant d'eu*

D'uno man eiserçado  
Que, d'un proumié marit la rèino estènt lassado,  
Sachè la rèndre libro...

JANO, *si curbènt la caro de sei man*

Oh!

UGUES, *s'avançant vers elo sus lou davans dóu pountin*

Puei dins lou lié caud  
Qu'Andriéu vèn de quita, vous, jitas soun rivau!

JANO, *defalissènt*

Es tròup!...

*(Louis, arribant de pèr darrié, planto sa dago dins lou couer dóu prince dei Baus.)*

LOUIS, *en picant*

Mouere!

UGUES, *toubant dins lei bras de seis óuficié*

Ah!...

ROUBERT, *si jitant vers eu*

Moun paire!

LOUIS

Infèr, pago soun pache!

*(Grand mouvemen: leis ouficié prouvençau tiron seis armo contro lei napoulitan, mai aquéstei, foueço mai noumbrous, rèston lei mèstre.)*

UGUES, *si soulevant, mai mourènt*

Rei... natoun,... m'as pica... pèr... darrié... coume un lache!...  
Lei Baus.. valon pas,.. diés,.. toun... ilustro.. meisoun?..  
Iéu,.. pemens,.. ve,.. m'envau.. sènso taco.. au.. blasoun!

*(S'escagasso mai.)*

ROUBERT, *lou prenènt dins sei bras*

Moun paire!...

UGUES, *aussant la tèsto, e feblamen*

Adiéu!... Moun fiéu!...

ROUBERT, *l'embrassant mai*

Moun paire!...

UGUES, *dins un darrié rangoulun*

Adiéu!... Prouvènço!

*(E espiro,)*

ROUBERT, *s'aubourant, esglaria*

Oh!

FELIP

Justìci divino!

UN ÓUFICIÉ PROVENÇAU

Es mouert emé vaiènço!

ROUBERT, *estendènt lou bras pèr un sarramen :*

Paire, repauso en pas!... Ti venjaran, tei fiéu!



LOUIS, *em' un rire de chin :*

Sera de vèire!... Vuei, pamens, ti tènì, iéu!...

*A de piquie*

Ei croutoun de Gaieto!

*(Leis ome d'armo s'emparon de Roubert e lou tirasson desarma; leis óuficiévprouvençau, que voudrien lou defèndre, soun man tengu pèr lei napoulitan.)*

ROUBERT, *à la princesso Marìo*

Oh!... souffrirai, Madamo,  
Perqué vous adouràvi...

MARÌO

Es de paraulo infamo!

ROUBERT, *au moumen de desparèisse*

Voueste espous vous perdouno!

*(Leis ome d'armo l'entrinon.)*

MARÌO

Ah!... Coumo dins moun couer  
L'a pèr éu d'ahiranço!... E vèngue lèu sa mouert  
Que mi deliúrara!

FELIP, *li prenènt lei man tendramen*

Ma pauro doulourouso!

MARÌO

Lou bèu jour que la mar, sus la ribo escumouso,  
A l'aubo trouvara soun cors!...

*(Felip la pren pau à pau dins sei bras.)*

*Emé ràbi*

Oh! jour charmant!

*Puei revenènt risouletto e amourosamen*

Moun car Felip, alor, tu qu'àimi, auras ma man!

*(E clino sa tèsto bloundo sus l'espalo de Felip de Taranto.)*

***(La tèlo toumbo lentamen.)***

Tèste integrau

# C.I.E.L. d'Oc

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:  
3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc -2000**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo  
e de la maqueto pèr Tricìo Dupuy,  
en sa qualita de Direitriço  
dóu Counsèu d'Amenistracioun  
dóu CIEL d'Oc.

